

**АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ
БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
(акционерное общество)**

**(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

УТВЕРЖДЕНО

**Протокол заседания Правления Банка
от 14.03.2024 г. № 13
Действует с 01.04.2024 г.**

**СОГЛАШЕНИЕ
об использовании электронной системы
дистанционного банковского
обслуживания**

**Москва
2024 г.**

Evrofinance Mosnarbank

APROBADO

**Acta de la sesión de la Junta Directiva del
Banco del 14.03.2024 № 13
vigente a partir del 01.04.2024**

**CONVENIO
de utilización del sistema electrónico de
servicio bancario a distancia**

**Moscú
2024**

СОГЛАШЕНИЕ
об использовании электронной системы
дистанционного банковского
обслуживания

Настоящее Соглашение об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания (далее – Соглашение) является договором присоединения в соответствии со ст.428 Гражданского кодекса Российской Федерации, и заключается в порядке, установленном настоящим Соглашением.

Термины и определения

В настоящем Соглашении следующие определения имеют следующее значение.

Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (полное наименование), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (сокращенное наименование), адрес: 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, официальный сайт в сети «Интернет»: www.evrofinance.ru, генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015 г.

Владелец сертификата ключа проверки ЭП – Клиент, которому выдан Сертификат ключа проверки ЭП в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.

Документация – все руководства, инструкции, технические описания и другая документация, касающаяся Системы, которые размещаются Банком в электронном виде на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу www.evrofinance.ru.

Договор об использовании ДБО – договор об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания (по форме Банка), заключенный между Клиентом и Банком, с помощью которого Клиент присоединяется к Соглашению в целом в соответствии со статьей ст.428

CONVENIO
de utilización del sistema electrónico de
servicio bancario a distancia

Este Convenio de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia (el Convenio) es un acuerdo de adjunción de conformidad con el Artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia, y se concluye según el procedimiento establecido por este Convenio.

Términos y definiciones

En este Convenio, las siguientes definiciones tienen los siguientes significados.

Banco – Evrofinance Mosnarbank, dirección: C/Novy Arbat, 29, Moscú, 121099, sitio oficial en la red Internet: www.evrofinance.ru, licencia general para realizar transacciones bancarias № 2402, emitida por el Banco de Rusia el 23.07.2015.

Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE – Cliente, al cual se le ha expedido el Certificado de la clave de verificación de la FE de conformidad con los requisitos de la legislación vigente de la Federación de Rusia.

Documentación – todos los manuales, instrucciones, descripciones técnicas y otra documentación referente al Sistema, que se colocan por el Banco en formato electrónico en el sitio web del Banco www.evrofinance.ru.

Contrato de utilización de SBD – Contrato de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia (en la forma del Banco) celebrado entre el Cliente y el Banco, a través del cual el Cliente se junta al Convenio en su totalidad de conformidad con el Artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia. El

Гражданского кодекса Российской Федерации. Заключение Договора об использовании ДБО осуществляется в порядке, установленном Соглашением.

Квитанция – электронное сообщение о приеме Электронного документа Стороны-отправителя Стороной-получателем или смене статуса документа Стороной-получателем в процессе обработки. Получение квитанции в Системе влечет за собой смену статуса документа в Системе Стороны-отправителя.

Клиент – юридическое лицо, заключившее с Банком Соглашение путем присоединения к нему.

Ключи (Комплект Ключей) – Ключ ЭП и соответствующий ему Ключ проверки ЭП.

Ключ электронной подписи (Ключ ЭП) – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания электронной подписи.

Ключ проверки электронной подписи (Ключ проверки ЭП) – уникальная последовательность символов, однозначно связанная с ключом электронной подписи и предназначенная для проверки подлинности электронной подписи. Срок действия Ключа проверки ЭП составляет 36 месяцев с даты формирования запроса на создание Сертификата ключа проверки ЭП.

Кодовое слово – последовательность символов, известная только Клиенту и Банку, используемая для идентификации Клиента при телефонном разговоре с Клиентом в целях подтверждения/неподтверждения возобновления исполнения операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента. Кодовое слово может использоваться многократно. Кодовое слово указывается в Договоре об использовании ДБО и может быть изменено в порядке, предусмотренном Соглашением.

Contrato de utilización de SBD se celebra de conformidad con el procedimiento establecido por el Convenio.

Nota de recepción – un comunicado electrónico de recepción del Documento Electrónico de la Parte-remitente por la Parte-receptora o de cambio de estatus del documento por la Parte-receptora durante el procesamiento. La recepción de la Nota en el Sistema lleva al cambio de estatus del documento en el Sistema de la Parte-remitente.

Cliente – una persona jurídica que ha celebrado el Convenio con el Banco al juntarse al mismo.

Claves (Conjunto de Claves) – La Clave de la FE y la Clave de verificación de la FE que le corresponde.

Clave de la Firma Electronica (Clave de la FE) – la secuencia única de símbolos, destinada para crear la firma electrónica.

Clave de verificación de la Firma Electronica (Clave de verificación de la FE) – la secuencia única de símbolos, vinculada únicamente a la clave de firma electrónica y destinada para verificar la autenticidad de esta última. La vigencia de la Clave de verificación de la FE es de 36 meses contados a partir de la fecha de formación de la solicitud de creación del Certificado de la clave de verificación de la FE.

Palabra codificada – una consecuencia de símbolos, conocida sólo por el Cliente y el Banco, utilizada para identificar al Cliente durante una conversación telefónica con el Cliente para confirmar/no confirmar la reanudación de una transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente. La Palabra codificada se puede utilizar más de una vez. La Palabra codificada se indica en el Contrato de utilización de SBD y puede ser cambiada según el procedimiento previsto por el Convenio.

Компрометация Ключей – возникновение подозрений в том, что используемые Ключи доступны лицам, не имеющим на то полномочий. К событиям, влекущим за собой Компрометацию Ключей, относятся, включая, но, не ограничиваясь, следующие события:

- утрата носителей с Ключами;
- утрата носителей с Ключами с последующим обнаружением;
- доступ посторонних лиц (не Уполномоченных представителей Клиента) к Ключам, использование Ключей без согласия Клиента;
- другие события, которые, по мнению Сторон, свидетельствуют о наличии возможности Несанкционированного доступа третьих лиц к Ключам.

Конфиденциальная информация – любая информация (сведения), которой Стороны обмениваются в соответствии с настоящим Соглашением, и которая носит частный, непубличный и конфиденциальный характер и имеет действительную или потенциальную ценность в силу ее неизвестности третьим лицам.

Неквалифицированная (усиленная) электронная подпись – электронная подпись, которая:

- получена в результате криптографического преобразования информации с использованием Ключа ЭП;
- позволяет определить лицо, подписавшее Электронный документ;
- позволяет обнаружить факт внесения изменений в Электронный документ после момента его подписания;
- создается с использованием Средств электронной подписи.

Несанкционированный доступ – доступ к Системе (в том числе, к Электронным документам), ее использование лицами, не имеющими на то полномочий.

Плановая смена Ключей – создание Уполномоченным представителем Клиента новых Ключей, которое осуществляется до истечения срока действия действующего Ключа проверки ЭП.

Compromiso de Claves – aparición de sospechas de que las Claves utilizadas estén accesibles para las personas extrañas no autorizadas. A los eventos que llevan tras de sí el Compromiso de Claves pertenecen, incluso pero sin limitación, los siguientes eventos:

- pérdida de medios de almacenamiento con Claves ;
- pérdida de los medios de almacenamiento con Claves con el siguiente descubrimiento de los mismos;
- acceso de las personas extrañas (que no sean Representantes autorizados del Cliente) a la información clave, uso de las claves sin el consentimiento del Cliente;
- otros eventos, que a juicio de las Partes dan muestras de la posibilidad de Acceso No Autorizado de terceros a las Claves.

Información confidencial – toda la información (datos) que las Partes intercambian en conformidad con el presente Convenio y que es de carácter privado, no público y confidencial y tiene el valor actual o potencial por fuerza de su desconocimiento por los terceros.

Firma electrónica no cualificada (refrendada) – la firma electrónica que:

- fue obtenida como resultado de la transformación criptográfica de la información con el uso de la Clave de la FE;
- permite identificar la persona signataria del Documento Electrónico;
- permite detectar la incorporación de enmiendas en el Documento Electrónico después del momento de su firma;
- se crea con el uso de los Medios de la firma electrónica.

Acceso no autorizado – acceso al Sistema (incluidos los Documentos Electrónicos), el uso de la misma por las personas que no tienen facultades necesarias.

Cambio planificado de Claves – creación por parte del Representante autorizado del Cliente de nuevas Claves antes de la expiración del período de validez de la Clave de verificación de la FE.

Проверка ЭП Электронного документа – проверка соотношения, связывающего хэш-функцию Электронного документа, ЭП и Ключа проверки ЭП подписавшего абонента. Если такая проверка, произведенная с использованием Средств электронной подписи, даст положительный результат, то ЭП признается правильной, а сам Электронный документ – подлинным, без искажений, в противном случае Электронный документ считается ошибочным, а ЭП под ним – недействительной.

Рабочий день – рабочий день, признаваемый таковым применимым к деятельности Сторон законодательством каждой из Сторон.

Сертификат ключа проверки ЭП – электронный документ или документ на бумажном носителе, выданный Банком и подтверждающий принадлежность Ключа проверки ЭП Владельцу Сертификата ключа проверки ЭП.

Система – корпоративная информационная система дистанционного банковского обслуживания, организованная Банком, представляющая собой комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания, защиты, передачи и обработки Электронных документов с использованием сети «Интернет». Система используется как электронное средство платежа и обеспечивает создание Комплекта Ключей, создание ЭП в Электронном документе, подтверждение подлинности ЭП в Электронном документе.

СБП – сервис быстрых платежей платежной системы Банка России.

Средства обработки и хранения информации – программно-аппаратные средства, требования к которым приведены в Приложении №1 к Соглашению.

Средства электронной подписи (Средства защиты информации) – шифровальные (криптографические) средства, используемые для реализации хотя бы одной из следующих функций – создание ЭП, проверка ЭП,

Verificación de FE del Documento Electrónico – verificación de la correlación que une la función de hash del Documento Electrónico, FE de tal documento y Clave de verificación de la FE del suscriptor abonado. Si tal verificación realizada en los Medios de la firma electrónica dé un resultado afirmativo, la FE se considera correcta y el Documento Electrónico auténtico, sin distorsión, en caso contrario el Documento Electrónico se considera erróneo y su FE inválida.

Día hábil – día laborable reconocido como tal aplicable a la actividad de las Partes por la legislación de cada una de las Partes.

Certificado de la clave de verificación de la FE – documento electrónico o el documento físico emitido por el Banco que confirma la pertenencia de la Clave de verificación de la FE al Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE.

Sistema – un sistema informático corporativo para servicios bancarios a distancia, organizado por el Banco, que es un conjunto de software y hardware y medidas organizativas para crear, proteger, transmitir y procesar Documentos Electrónicos a través del Internet. El sistema se utiliza como un medio de pago electrónico y prevee la generación de Conjunto de Claves, la generación de una FE en un Documento Electrónico, la certificación de la autenticidad de la FE en un Documento Electrónico.

Sistema de Pagos Rápidos (SPR) – el servicio de pagos rápidos lanzado por el sistema de pagos del Banco de Rusia.

Medios de procesamiento y almacenamiento de información – software y hardware, requerimientos para los cuales están indicados en el Anexo № 1 al Convenio.

Medios de la firma electrónica (Medios de protección de la información) – medios de encriptación (criptográficos) utilizados para realizar por lo menos una de las funciones citadas a continuación: creación de la FE,

создание Ключа ЭП и Ключа проверки ЭП. Для создания и проверки ЭП, создания Ключей Клиентом используются криптографические средства защиты информации «OpenSSL», Банком используются сертифицированные криптографические средства защиты информации «КриптоПро».

Сторона (Стороны) – Банк и/или Клиент.

Счет – счет, открытый Банком Клиенту на момент заключения настоящего Соглашения или счета, которые будут открыты Банком Клиенту в будущем, на основании соответствующих договоров банковского счета (далее – «ДБС»), заключенных между Сторонами.

Тарифы – размеры вознаграждения Банка за оказываемые по настоящему Соглашению работы и услуги. Тарифы устанавливаются Банком. Действующие на момент заключения настоящего Соглашения Тарифы доводятся до сведения Клиента при заключении настоящего Соглашения, а также по первому требованию Клиента. Тарифы могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, о чем Банк уведомляет Клиента не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней Банка до даты ввода в действие изменений путем размещения информации в операционном зале Банка, на официальном сайте Банка в сети «Интернет», а также путем передачи указанной информации посредством Системы.

Уполномоченный представитель Клиента – физическое лицо, указанное в Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП, наделенное Клиентом правом подписания Электронных документов ЭП для последующей передачи посредством Системы и/или входа в Систему, создания любых Электронных документов, установления защищенного соединения с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных ЭП Клиента, и владеющее Ключом ЭП, позволяющим создавать ЭП в Электронных документах (подписывать Электронные документы) и

верificación de la misma, fabricación de la Clave de la FE y de la Clave de verificación de la FE. Con la finalidad de crear y verificar la FE, fabricar las Claves el Cliente usa los medios criptográficos para protección de la información OpenSSL. El Banco a su vez utiliza los medios criptográficos certificados para protección de la información CryptoPro.

Parte (Partes) – el Banco y/o el Cliente.

Cuenta – la cuenta que el Banco ha abierto al Cliente al momento de celebración del presente Convenio o cuentas que el Banco abrirá al Cliente en el futuro a base de los contratos de cuenta bancaria correspondientes (en adelante – “CCBs”) celebrados por las Partes.

Tarifas – importes de remuneración del Banco por las obras y servicios prestados en conformidad con el presente Convenio. Las Tarifas se establecen por el Banco. Las Tarifas vigentes al momento de celebrar el presente Convenio se comunican al Cliente al celebrar el presente Convenio, y también a primera solicitud del Cliente. Las Tarifas pueden ser modificadas por el Banco unilateralmente, sobre lo que el Banco notifica al Cliente a más tardar de 5 (cinco) Días hábiles del Banco antes de la fecha de puesta en vigencia de las modificaciones por medio de publicar información en la sala de operaciones del Banco, en el sitio oficial del Banco en la red Internet, así como por medio de transmitir la información mencionada vía el Sistema.

Representante autorizado del Cliente – Persona Física indicada en los Datos del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE, dotada con el derecho a firmar los Documentos Electrónicos con FE para la siguiente transmisión por medio del Sistema y/o para el acceso al Sistema, creación de todo tipo de Documentos Electrónicos, establecimiento de la conexión protegida con el Banco para la recepción y el envío de cualesquier Documentos Electrónicos firmados con FE del Cliente, y que posee la Clave de la FE que permite crear su propia FE en los Documentos Electrónicos (firmarlos Documentos Electrónicos) e identificar al

<p>идентифицировать Уполномоченного представителя Клиента в Системе.</p> <p>Условия СБП – Условия предоставления сервиса по переводу денежных средств в рамках системы быстрых платежей для юридических лиц, утвержденные Банком. Условия СБП публикуются Банком в порядке, предусмотренном п. 12.6 Соглашения.</p> <p>Хэш-функция – алгоритм вычисления контрольной последовательности для произвольных электронных сообщений с целью доказательной проверки их целостности.</p> <p>Шифрование – преобразование данных исходных (открытых) сообщений таким образом, что их смысл становится недоступным для любого лица, не владеющего секретом обратного преобразования.</p> <p>Расшифрование – операция обратная шифрованию.</p> <p>Электронная подпись (ЭП) – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения лица, подписывающего информацию. В рамках настоящего Соглашения под Электронной подписью понимается неквалифицированная (усиленная) электронная подпись.</p> <p>Электронный документ – электронное сообщение, подписанное ЭП, а также платежное требование, требующее получения акцепта Клиента, не подписанное ЭП, и переданное одной из Сторон другой Стороне посредством Системы, в котором информация представлена в электронной форме, равнозначное документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью (собственноручными подписями) уполномоченных лиц Сторон и скрепленному печатью (при ее наличии) в случае необходимости.</p>	<p>Representante autorizado del Cliente en el Sistema.</p> <p>Términos del SPR – los Términos para provisión del servicio de transferencia de fondos en el marco del sistema de pagos rápidos para personas jurídicas, adoptados por el Banco. Los Términos del SPR se publican por el Banco de conformidad con el procedimiento previsto en el numeral 12.6 del Convenio.</p> <p>Función de hash – el algoritmo de cálculo de la consecuencia de control para los comunicados electrónicos libres con el fin de la verificación probatoria de su integridad.</p> <p>Encriptación – transformación de los datos de mensajes originales (abiertos) de tal manera que su significado se vuelve inaccesible para cualquiera que no posea el secreto de la transformación inversa.</p> <p>Desencriptación – operación inversa de la encriptación.</p> <p>Firma Electrónica (FE) – información en forma electrónica adherida a otra información en forma electrónica (información a suscribir) o inculada de otra manera a tal información, que se utiliza para identificar la persona signataria de la información. Bajo este Convenio, una Firma Electrónica significará una firma electrónica no calificada (refrendada).</p> <p>Documento Electrónico – un comunicado electrónico firmado con la Firma Electrónica, y asimismo la instrucción de pago que requiere la aceptación del Cliente y no firmada con la Firma Electrónica, y transmitido por una de las Partes a otra Parte por medio del Sistema, en el cual la información está expuesta en forma electrónica y el cual es equivalente a un documento en papel firmado con firma autógrafa (firmas autógrafas) de las personas autorizadas de las Partes y sellado (en caso de existencia del sello) en caso de que sea necesario.</p>
---	--

Статья 1. Предмет Соглашения

1.1. Стороны устанавливают между собой порядок и условия обмена Электронными документами по Системе в целях проведения на основании Электронных документов банковских операций (в том числе расчетных) по Счетам, осуществления депозитарных операций, заключения договоров банковского вклада (депозита), заключения кредитных договоров (в том числе, но не ограничиваясь, соглашений о предоставлении кредитной линии, кредитных договоров, заключаемых в рамках соглашений о порядке предоставления кредитов) и иных сделок (в том числе, но не ограничиваясь, залог, поручительство, соглашение о предоставлении банковских гарантий, соглашение о порядке предоставления кредитов), предложение (оферта) заключить которые с помощью Системы поступили Клиенту от Банка, а также в целях осуществления операций и действий в соответствии с условиями заключенных между Сторонами ДБС и иных соглашений, осуществления Банком функций агента валютного контроля, предоставления в Банк документов, необходимых для осуществления Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

1.2. Информационный обмен в рамках Системы осуществляется с использованием сети «Интернет».

1.3. Для обеспечения конфиденциальности Электронного документа при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа, в Системе Клиентом используется Средство защиты информации «OpenSSL», а Банком – Средство защиты информации «КриптоПро».

1.4. Клиент согласен с тем, что использование Средства защиты информации «OpenSSL» и «КриптоПро» в качестве средств обеспечения конфиденциальности при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа, являются

Artículo 1. Objeto del Convenio

1.1. Las Partes establecen entre sí el orden y las condiciones de intercambio de los Documentos Electrónicos vía el Sistema con el objeto de realizar a base de los Documentos Electrónicos las operaciones bancarias (incluso las de pagos y cobros) con las Cuentas, realizar las operaciones depositarias, celebrar contratos de depósito bancario, celebrar contratos de crédito (inclusive, pero sin carácter limitativo, acuerdos de línea de crédito, contratos de crédito celebrados en el marco de los acuerdos sobre el procedimiento de prestación de créditos) y otras transacciones (inclusive, pero sin carácter limitativo, prenda, caución, acuerdo sobre la constitución de garantías bancarias, acuerdo sobre el procedimiento de prestación de créditos), la propuesta (oferta) para realizar las cuales con la ayuda del Sistema la ha recibido el Cliente del Banco, así como con objeto de llevar a cabo las operaciones y acciones en conformidad con los términos de los CCBs y otros acuerdos celebrados entre las Partes, realizar por el Banco las funciones de agente de control cambiario, presentar al Banco los documentos necesarios para que el Banco realice las funciones establecidas por la legislación de la Federación de Rusia sobre la lucha contra la legalización (blanqueo) de los ingresos del delito y la financiación del terrorismo.

1.2. El intercambio de información en el marco del Sistema se realiza utilizando la red Internet.

1.3. Para el aseguramiento de la confidencialidad del Documento Electrónico durante la transmisión vía Internet, y también para el aseguramiento de la autoría e integridad del Documento Electrónico en el Sistema el Cliente utiliza el Medio de protección de la información «OpenSSL», y el Banco a su vez aplica el Medio de protección de la información CryptoPro.

1.4. El Cliente está de acuerdo que la utilización de los Medios de protección de la información «OpenSSL» y CryptoPro en calidad del medio de aseguramiento de confidencialidad durante la transmisión vía Internet, y también para aseguramiento de autoría e integridad del Documento Electrónico, es suficiente, es decir,

достаточными, т.е. обеспечивающими защиту интересов Клиента.

1.5. Клиент отказывается от предъявления претензий к Банку, основанием которых является использование «OpenSSL», «КриптоПро» в качестве средств защиты Электронного документа от Несанкционированного доступа при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа.

Статья 2. Общие положения

2.1. Система будет использоваться для обмена Электронными документами в любом формате, за исключением архивных файлов, таких как: zip, 7z, arj, rar и аналогичных им. Формирование Электронных документов и обмен ими будет осуществляться в соответствии с требованиями Документации. Любая информация, передаваемая Сторонами по Системе, обрабатывается Средствами защиты информации.

2.2. На отношения между Банком и Клиентом распространяются Условия СБП (Клиент считается присоединившимся к Условиям СБП), текст которых опубликован в порядке, предусмотренном п. 12.6 настоящего Соглашения. Банк вправе вносить изменения в Условия СБП в порядке, установленном в Условиях СБП.

2.3. Стороны признают, что используемые во взаимоотношениях между ними Электронные документы, подписанные ЭП, а также платежное требование, требующее получения акцепта Клиента, не подписанное ЭП, имеют равную юридическую силу с документами на бумажном носителе, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц Сторон и скрепленными печатями в случае необходимости, и являются достаточным основанием для выполнения Банком операций, действий, а также для совершения Сторонами сделок.

2.4. Стороны признают, что используемые ими по настоящему Соглашению способы доставки, указанные в Приложении №2 к Соглашению, Средства обработки и хранения информации достаточны для обеспечения

asegura la protección de los intereses del Cliente.

1.5. El Cliente renuncia a presentar reclamaciones al Banco, razón de las cuales es la utilización de «OpenSSL» y CryptoPro en calidad del medio de protección del Documento Electrónico contra el Acceso no autorizado durante la transmisión vía Internet, y también para aseguramiento de autoría e integridad del Documento Electrónico.

Artículo 2. Disposiciones generales

2.1. El Sistema será utilizado para el intercambio de Documentos Electrónicos en cualquier formato, excepto archivos como: zip, 7z, arj, rar y similares. La formación de los Documentos Electrónicos y su intercambio serán realizados en conformidad con los requerimientos de la Documentación. Cualquier información transmitida por las Partes vía el Sistema se procesa por los Medios de protección de información.

2.2. Los Términos del SPR se extienden a las relaciones establecidas entre el Cliente y el Banco (el Cliente se considera adherido a los Términos del SPR), el texto de los cuales aparece publicado de conformidad con el procedimiento previsto en el numeral 12.6 del presente Convenio. El Banco tiene derecho a modificar los Términos del SPR según el procedimiento establecido por los Términos del SPR.

2.3. Las Partes admiten que los Documentos Electrónicos utilizados en las relaciones recíprocas entre ellas y firmados con FE, y asimismo la instrucción de pago que requiere la aceptación del Cliente y no firmada con la Firma Electrónica, tienen el mismo valor jurídico que los documentos en papel firmados con las firmas autógrafas de los apoderados de las Partes y sellados en caso de que sea necesario, y son razón suficiente para la realización por el Banco de operaciones y acciones, así como para la realización por las Partes de transacciones.

2.4. Las Partes admiten que los métodos de entrega mencionados en el Anexo № 2 al Convenio, Medios de procesamiento y almacenamiento de información, que se utilizan por ellas según el presente Convenio, son

надежной и эффективной работы по приему, передаче и хранению информации.

2.5. Электронный документ порождает обязательства Сторон по настоящему Соглашению, ДБС, а также иным соглашениям между Банком и Клиентом, является офертой или акцептом, если он оформлен передающей Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, ДБС, иными соглашениями между Банком и Клиентом, Документацией, а также офертой Банка, подписан ЭП (за исключением случаев, указанных в Соглашении) и передан посредством Системы, а принимающей Стороной получен, и Проверка ЭП Электронного документа дала положительный результат.

Электронные документы не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы в Банк с использованием Системы и способов доставки.

2.6. Банк и Клиент используют Систему для передачи Электронных документов друг другу в приоритетном порядке, при этом использование Системы не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк платежных, иных документов на бумажном носителе, составленных в соответствии с ДБС, Соглашением, иными соглашениями между Банком и Клиентом, офертой Банка¹. Настоящим Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Системе и соответствующего платежного, иного документа на бумажном носителе, содержащих идентичные условия проведения операции, осуществления соответствующих действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту) либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный платежный, иной документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения операции, осуществления соответствующих сделок, действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту), в соответствии с

сufficientes para el aseguramiento del trabajo seguro y efectivo de recepción, transmisión y almacenamiento de información.

2.5. El Documento Electrónico suscita las obligaciones de las Partes según el presente Convenio, CCBs, y también según otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, es una oferta o acepto si está formalizado por la Parte remitente en conformidad con el presente Convenio, CCBs, otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, con la Documentación, así como con la oferta del Banco, está firmado con FE (salvo los casos especificados en el Convenio) y transmitido vía el Sistema, y recibido por la Parte receptora, y la Verificación de la FE del Documento Electrónico dio un resultado positivo.

Documentos Electrónicos no pueden ser impugnados o negados por las Partes y terceros, ni pueden ser declarados inválidos solo por el hecho de que hayan sido presentados al Banco mediante el Sistema y los métodos de entrega.

2.6. El Banco y el Cliente utilizan el Sistema para la transmisión de los Documentos Electrónicos uno a otro de modo prioritario, con esto la utilización del Sistema no limita los derechos del Cliente a presentar al Banco los documentos de pago u otros documentos en papel, compuestos en conformidad con los CCBs, el Convenio y otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, la oferta del Banco¹. Por el presente las Partes se ponen de acuerdo que en caso de entraren el Banco un Documento Electrónico vía el Sistema y un documento de pago u otro documento correspondiente en papel que tengan las condiciones idénticas de realización de la operación, realización de las acciones correspondientes incluso con la Cuenta, con la cuenta de depó o con la cuenta de depó de depósito, o en caso de entrar en el Banco los Documentos Electrónicos idénticos, el Banco considerará cada de los documentos mencionados como un documento de pago independiente u otro documento, y realizará todas las acciones necesarias para la realización de la operación, realización de las transacciones correspondientes incluso con la Cuenta, con la cuenta de depó, con la cuenta de depósito en

¹ Платежные документы в рамках СБП могут передаваться только посредством Системы/Los documentos de pago en el marco del SPR pueden remitirse solamente a través del Sistema.

каждым из представленных/переданных Клиентом документов.

2.7. Внутренние процедуры использования Клиентом Системы и его внутренний документооборот устанавливаются Клиентом самостоятельно.

2.8. Клиент уведомлен о том, что информация, передаваемая Банком посредством Системы, не является информацией «в реальном времени», за исключением информации об операциях в СБП.

2.9. В случае противоречия Условий СБП условиям, изложенным в настоящем Соглашении, Условия СБП имеют приоритет.

Статья 3. Порядок подключения Клиента к Системе и Плановой смены Ключей

3.1. Для участия в обмене Электронными документами:

3.1.1. Клиент выполняет следующие действия:

а) заполняет заявку на установку Системы (по форме Банка), где указывает выбранное для работы Средство защиты информации и передает ее в Банк на бумажном носителе;

б) назначает и наделяет соответствующими полномочиями физических лиц, ответственных за осуществление обмена Электронными документами, в том числе:

- Уполномоченного представителя Клиента,
- администратора Системы – лицо, ответственное за техническую поддержку Системы;

в) для каждого Уполномоченного представителя Клиента заполняет и представляет в Банк 2 (два) экземпляра Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП (по форме Банка) с приложением заверенной Банком/нотариально (в случае необходимости с проставлением апостиля/при условии ее легализации) копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документа (-ов), подтверждающего (-их) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства. При этом Банк проставляет отметки о получении на каждом экземпляре

conformidad con cada uno de los documentos presentados / transmitidos por el Cliente.

2.7. Los procedimientos internos del Cliente de utilización del Sistema y su intercambio de documentos interno se establecen por el Cliente independientemente.

2.8. El Cliente está informado de que la información transmitida por el Banco vía el Sistema no es la información “en tiempo real”, salvo la información sobre las operaciones emprendidas en el SPR.

2.9. En caso de contradicciones entre los Términos del SPR y las condiciones estipuladas en el presente Convenio, los Términos del SPR gozarán de prioridad.

Artículo 3. Reglamento de conexión del Cliente al Sistema y Cambio planificado de Claves

3.1. Para participar en el intercambio de Documentos Electrónicos:

3.1.1. El Cliente realiza las acciones siguientes:

a) rellena una solicitud para la instalación del Sistema (en la forma del Banco) donde indica el Medio escogido para protección de la información y la envía al Banco en papel;

b) designa y delega autoridades respectivas a las personas físicas responsables de la realización de intercambio de Documentos Electrónicos, incluso:

- el Representante autorizado del Cliente;
- el administrador del Sistema – persona responsable del mantenimiento técnico del Sistema;

c) para cada Representante autorizado del Cliente rellena y envía al Banco 2 (dos) ejemplares de los Datos del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE (en la forma del Banco), en adjunto con una copia del documento de identidad del Representante autorizado del Cliente certificada por el Banco/notariada (con apostilla si es necesario/sujeto a su legalización) y/o de un documento (-s) que certifique el derecho de la persona (-as) a permanecer (vivir) en la Federación de Rusia para ciudadanos extranjeros y apátridas. Al mismo tiempo el Banco pone marcas de recepción en cada ejemplar de los Datos del del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE.

Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП.

Для Уполномоченных представителей Клиента с полномочиями «без права подписи» документ, удостоверяющий личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документ (-ы), подтверждающий (-ие) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства – могут быть представлены в Банк в копиях, заверенных в порядке, установленном Банком.

Документы, представляемые Клиентом и составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации. Перевод на русский язык должен быть заверен в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;

г) обеспечивает наличие и приведение оборудования, предназначенного для установки Системы, в соответствии с требованиями к аппаратно-программным средствам, приведенными в Приложении №1 к Соглашению.

3.1.2. Банк выполняет следующие действия:

а) в течение 2 (двух) Рабочих дней Банка со дня принятия Банком документов, по форме и содержанию соответствующих подп.в) п.3.1.1 Соглашения передает Клиенту пароль для входа в Систему в соответствии с заявкой на установку Системы;

б) консультирует Клиента по вопросам установки Системы после проведения Клиентом подготовительных мероприятий, перечисленных в п.3.1.1 Соглашения. После завершения всех работ по подключению Клиента к Системе Стороны подписывают соответствующий акт на бумажном носителе;

в) по желанию Клиента, проводит в своем помещении занятия по обучению эксплуатации Системы с лицами, уполномоченными Клиентом, в согласованные Сторонами сроки.

3.2. После получения Клиентом пароля для входа в Систему:

- Клиент:
 - создает Ключи и электронный запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП;

Para los Representantes autorizados del Cliente con la autoridad "sin el derecho a firmar", el documento de identidad del Representante autorizado del Cliente y/o de un documento (-s) que certifique el derecho de la persona (-as) a permanecer (vivir) en la Federación de Rusia para ciudadanos extranjeros y apátridas, se pueden enviar en copias certificadas de conformidad con el procedimiento establecido por el Banco.

Documentos presentados por el Cliente y redactados en un idioma extranjero se deben acompañar por una traducción al ruso, con excepción de los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. La traducción al ruso debe estar certificada de conformidad con el procedimiento establecido por la legislación de la Federación de Rusia;

d) asegura la disponibilidad y arreglo del equipo, destinado para la instalación del Sistema en conformidad con los requerimientos a los medios software y hardware mencionados en el Anexo №1 al Convenio;

3.1.2. El Banco realiza las siguientes acciones:

a) dentro de 2 (dos) Días hábiles del Banco a partir de la fecha de aceptación por parte del Banco de los documentos según la forma y el contenido del inciso c) del p. 3.1.1 del Convenio entrega al Cliente la contraseña para iniciar sesión en el Sistema en conformidad con la solicitud para la instalación del Sistema;

b) aconseja al Cliente sobre la instalación del Sistema después de que el Cliente realice las actividades preparatorias enumeradas en p.3.1.1 del Convenio. Una vez que se hayan completado todos los trabajos para conectar el Cliente al Sistema, las Partes firmarán el acta correspondiente en papel;

c) por deseo del Cliente da en su local clases de instrucción de explotación del Sistema con los apoderados del Cliente en el plazo concordado entre las Partes.

3.2. Después de la recepción por el Cliente de la contraseña para iniciar sesión en el Sistema:

- el Cliente:
 - crea Claves y una solicitud electrónica sobre creación de un Certificado de la clave de verificación de la FE;

<p>- направляет в Банк электронный запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП;</p> <p>- передает в Банк по каждому из Уполномоченных представителей Клиента Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), распечатанный из Системы, в двух экземплярах, подписанный собственноручными подписями уполномоченного лица Клиента и соответствующего Уполномоченного представителя Клиента²;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Банк: <ul style="list-style-type: none"> - в течение двух Рабочих дней Банка с даты получения надлежащим образом оформленного со стороны Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), в двух экземплярах, активирует Ключ проверки ЭП на основании электронного запроса Клиента на создание Сертификата ключа проверки ЭП; - проставляет отметку о дате начала и окончания срока действия Ключа проверки ЭП на каждом экземпляре принятого от Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) и передает Клиенту один экземпляр указанного акта, а также Данные о Владельце сертификата ключа проверки ЭП с отметкой Банка, поставленной в соответствии в подп. в) п.3.1.1 настоящего Соглашения. <p>3.3. При плановой смене Ключей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Клиент: <ul style="list-style-type: none"> - создает и направляет в Банк электронный запрос на создание нового Сертификата ключа проверки ЭП; - предоставляет в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах³; • Банк: 	<p>- envía al Banco la solicitud electrónica sobre creación de un Certificado de la clave de verificación de la FE;</p> <p>- facilita al Banco, para cada uno de los Representantes autorizados del Cliente, el Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco), impresa desde el Sistema, en duplicado, firmada con firmas manuscritas de la persona autorizada del Cliente y del Representante autorizado respectivo del Cliente².</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Banco: <ul style="list-style-type: none"> - en el transcurso de dos Días hábiles del Banco desde la fecha de recepción del Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes debidamente formalizada por parte del Cliente (en la forma del Banco) en dos ejemplares, activa la Clave de verificación de la FE en base a la solicitud electrónica del Cliente sobre la creación del Certificado de la clave de verificación de la FE; - marca la fecha de inicio y terminación del plazo de validez de la Clave de verificación de la FE en cada ejemplar del Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes recibida del Cliente (en la forma del Banco) y facilita al Cliente una copia de dicha acta, así como los Datos del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE con marca del Banco puesta en conformidad con el inciso c) del p.3.1.1. del presente Convenio. <p>3.3. En caso del Cambio planificado de Claves:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el Cliente: <ul style="list-style-type: none"> - crea y envía al Banco una solicitud electrónica sobre creación de un nuevo Certificado de la clave de verificación de la FE; - facilita al Banco en papel la Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco) en dos copias³; • el Banco:
---	--

² печать проставляется по усмотрению Клиента / el sello se pone a discreción del Cliente

³ печать проставляется по усмотрению Клиента / el sello se pone a discreción del Cliente

- в течение двух Рабочих дней Банка с даты получения надлежащим образом оформленного со стороны Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах, активирует новый Ключ проверки ЭП на основании электронного запроса Клиента на создание Сертификата ключа проверки ЭП;

- проставляет отметку о дате начала и окончания срока действия Ключа проверки ЭП на каждом экземпляре принятого от Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка).

3.4. Банк, обладая соответствующими правами, предоставленными ему в соответствии с договором, заключенным между Банком и ООО «БСС», предоставляет Клиенту право на пользование Системой в течение действия настоящего Соглашения. Право на пользование предоставляется с учетом ограничений, предусмотренных законодательством Российской Федерации о правовой охране программ для ЭВМ.

Статья 4. Права и обязанности Сторон

4.1. Взаимные права и обязанности Сторон

4.1.1. Стороны при обмене Электронными документами с использованием Системы обязуются руководствоваться правилами и требованиями, установленными законодательством Российской Федерации, ДБС, настоящим Соглашением, Условиями СБП, иными соглашениями между Банком и Клиентом.

4.1.2. Стороны обязуются не разглашать третьей стороне (за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Соглашением) информацию о Средствах защиты информации, используемых в Системе.

4.1.3. Каждая из Сторон обязуется немедленно информировать другую Сторону обо всех случаях Компрометации Ключей,

- en el transcurso de dos Días hábiles del Banco desde la fecha de recepción del Acta de reconocimiento del Certificado la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes debidamente formalizada por parte del Cliente (en la forma del Banco), en dos ejemplares, activa una nueva Clave de verificación de la FE en base a la solicitud electrónica del Cliente sobre la creación del Certificado de la clave de verificación de la FE;

- marca la fecha de inicio y terminación del plazo de validez de la Clave de verificación de la FE en cada ejemplar del Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes recibida del Cliente (en la forma del Banco).

3.4. Al poseer los derechos respectivos, otorgados al Banco conforme al contrato celebrado entre el Banco y BSS, S.A., el Banco otorga al Cliente el derecho al uso del Sistema durante el periodo de vigencia del presente Convenio. El derecho al uso se otorga teniendo en cuenta las restricciones previstas en la legislación de la Federación Rusa sobre la protección jurídica de los programas de cómputo.

Artículo 4. Derechos y obligaciones de las Partes

4.1. Derechos y obligaciones recíprocos de las Partes

4.1.1. Durante el intercambio de los Documentos Electrónicos con la utilización del Sistema las Partes se comprometen a guiarse por las reglas y requerimientos establecidos por la legislación vigente de la Federación de Rusia, CCBs, presente Convenio, los Términos del SPR, y otros acuerdos entre el Banco y el Cliente.

4.1.2. Las Partes se comprometen a no divulgar a la tercera parte (a excepción de los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia y por el presente Convenio) la información sobre los Medios de protección de la información utilizados en el Sistema.

4.1.3. Cada una de las Partes se compromete a informar inmediatamente a la otra Parte de todos los casos de Compromiso de Claves, Acceso no

Несанкционированного доступа к Системе, а также повреждениях/утраты программно-аппаратных средств обработки, хранения, передачи Электронных документов, Средств защиты информации, а также Ключей и не использовать Ключи при наличии оснований полагать, что они скомпрометированы.

4.1.4. Средства защиты информации Электронных документов, предоставленные Системой, признаются Сторонами достаточными для защиты информации от Несанкционированного доступа, подтверждения авторства и подлинности Электронных документов.

4.1.5. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе, подлежат шифрованию.

4.1.6. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе должны быть заверены ЭП Стороны-отправителя, за исключением платежного требования, требующего получения акцепта Клиента, не подписанного ЭП. При этом Стороны согласны, что в этом случае Система используется как способ достоверного определения Банка, направившего такое платежное требование Клиенту.

4.1.7. Клиент уведомлен и согласен, что письмо, направленное Клиентом в Банк в соответствии с Соглашением по электронной почте (e-mail), считается полученным Банком с момента его регистрации как входящего документа во внутренней системе документооборота Банка.

4.2. Права и обязанности Клиента

4.2.1. Клиент не имеет права тиражировать и передавать третьей стороне программное обеспечение, предоставляемое Банком по Соглашению и все конфиденциальные данные, относящиеся к Соглашению.

4.2.2. Клиент имеет право, при необходимости, воспользоваться помощью специалиста Банка по предоставлению права доступа в Систему, направив в Банк письменное заявление.

4.2.3. Клиент обязуется в сроки, предусмотренные Соглашением, обеспечить на своем расчетном и/или иных счетах, открытых в Банке, остаток денежных средств в размере, необходимом для оплаты услуг

авторизованного доступа к Системе и также от deterioros de los medios software y hardware de procesamiento, almacenamiento, transmisión de los Documentos Electrónicos, así como de los Medios de protección de la información y las Claves, y no utilizar las Claves si hay razones para suponer que hayan sido comprometidos.

4.1.4. Los Medios de protección de la información de los Documentos Electrónicos prestados por el Sistema se reconocen por las Partes como suficientes para la protección de la información del Acceso no autorizado, confirmación de la autoría y autenticidad de los Documentos Electrónicos.

4.1.5. Todos los Documentos Electrónicos transmitidos vía el Sistema están sujetos a codificación.

4.1.6. Todos los Documentos Electrónicos transmitidos por el Sistema tienen que ser certificados con la FE de la Parte-remitente, salvo la instrucción de pago que requiere la aceptación del Cliente y no formada con la Firma Electrónica. A tal efecto, las Partes están de acuerdo que en este caso el Sistema se utilice como un medio fiable para definición del Banco remitente de tal instrucción de pago al Cliente.

4.1.7. El Cliente está notificado y acepta que la carta enviada por el Cliente al Banco de acuerdo al Convenio por correo electrónico (e-mail) se considera recibida por el Banco a partir de su registro como documento entrante en el sistema interno de gestión de documentos del Banco.

4.2. Derechos y obligaciones del Cliente

4.2.1. El Cliente no tiene derecho a hacer copias ni conceder a la tercera parte el software prestado por el Banco según el Convenio y todos los datos confidenciales que se refieren al Convenio.

4.2.2. El Cliente tiene derecho, en caso de que sea necesario, a recurrir a la asistencia del experto del Banco en lo que se refiere al otorgamiento del derecho de acceso al Sistema, enviando al Banco la solicitud escrita.

4.2.3. El Cliente se compromete a asegurar la existencia del saldo de los fondos monetarios en su cuenta corriente y/u otras cuentas abiertas en el Banco en cantidad necesaria para pagar los servicios del Banco en conformidad con el

Банка в соответствии с Соглашением и Тарифами.

4.2.4. Клиент обязуется обеспечивать сохранность и целостность установленной Системы, включая Средства защиты информации, а также выполнять требования к эксплуатации Системы, изложенные в Документации.

4.2.5. Клиент по требованию Банка обязан предоставить заверенные подписями уполномоченных лиц Клиента и оттиском печати Клиента (при ее наличии) копии (на бумажном носителе) Электронных документов, переданных по Системе, в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента направления ему требования.

4.2.6. В случае смены руководителя (единоличного исполнительного органа) Клиент обязан подтвердить права действующего Уполномоченного представителя Клиента.

4.2.7. В случае прекращения полномочий действующего Уполномоченного представителя Клиента, а также в случае Несанкционированного доступа к Системе, Компрометации Ключей, Клиент обязан незамедлительно направить в Банк письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей (вложенным файлом) по адресу электронной почты (e-mail), указанному в Договоре об использовании ДБО, с последующим немедленным предоставлением в Банк оригинала вышеуказанного письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей на бумажном носителе. В случае прекращения полномочий действующего Уполномоченного представителя Клиента письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей может быть направлено по Системе за Электронной подписью другого Уполномоченного представителя Клиента, при этом последующее предоставление соответствующего письма на бумажном носителе не требуется.

Направление указанных в абзаце первом настоящего пункта документов по адресу электронной почты (e-mail) и по Системе (соответственно) означает требование Клиента прекратить прием и исполнение любых Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на

Convenio y las Tarifas en los plazos previstos en el Convenio.

4.2.4. El Cliente se compromete a asegurar el buen estado e integridad del Sistema instalado, incluso los Medios de protección de la información, y también cumplirlos requerimientos de explotación del Sistema indicados en la Documentación.

4.2.5. A instancia del Banco el Cliente tiene que presentar las copias físicas, certificadas con las firmas de las personas autorizadas del Cliente y con el sellado (si tal existe), de los Documentos Electrónicos transmitidos vía el Sistema, durante 14 (catorce) días calendarios a partir del momento de envío de la demanda.

4.2.6. En caso de cambio del Gerente (órgano ejecutivo unipersonal) del Cliente, éste último está obligado a confirmar los derechos del Representante autorizado del Cliente vigente.

4.2.7. En el caso de cese de las autoridades del Representante autorizado del Cliente, así como en el caso de un Acceso no autorizado al Sistema, un Compromiso de Claves, el Cliente deberá inmediatamente enviar al Banco una carta de cancelación del Conjunto de Claves (como un fichero adjunto) a la dirección de correo electrónico (e-mail) especificada en el Contrato de utilización de SBD, seguida inmediatamente por la carta original de cancelación del Conjunto de Claves enviada al Banco. En caso de terminarse las facultades del actual Representante autorizado del Cliente el oficio sobre anulación del Conjunto de Claves actual podrá enviarse a través del Sistema con la Firma electrónica del otro Representante autorizado del Cliente, al mismo tiempo el sometimiento posterior del oficio respectivo en fisisco no se requiere.

El envío de documentos mencionados en el primer párrafo del presente numeral por correo electrónico (e-mail) y a través del Sistema (respectivamente) significa la solicitud del Cliente de terminar la aceptación y ejecución de cualesquier Documentos Electrónicos firmados por FE formada con el Conjunto de Claves comprometido/cancelado.

скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей.

Для предоставления первоначального права доступа в Систему новому Уполномоченному представителю/возобновления права доступа в Систему действующему Уполномоченному представителю после аннулирования его Ключей, Клиент предоставляет в Банк Данные о Владельце сертификата ключа проверки ЭП в двух экземплярах (по форме Банка) с приложением необходимых документов, а также, при необходимости, заявление о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк» (по форме Банка).

Порядок предоставления первоначального права доступа в Систему новому Уполномоченному представителю/возобновления права доступа в Систему действующему Уполномоченному представителю после аннулирования его Ключей аналогичен порядку, установленному подп. б), в) п.3.1.1, подп. а) п.3.1.2, п.3.2 Соглашения.

В случае утери Клиентом пароля для входа в Систему Клиент предоставляет в Банк письменное обращение с просьбой создать и направить новый пароль для входа в Систему. 4.2.8. В случае изменения фамилии, имени, отчества (при наличии) Уполномоченного представителя Клиента Клиент осуществляет все действия, предусмотренные настоящим Соглашением для предоставления Уполномоченному представителю первоначального права доступа в Систему, а также предоставляет в Банк письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей.

В случае изменения наименования Клиент формирует в Системе запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП, при этом Клиент может самостоятельно поменять свое наименование в Системе, а также предоставляет в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах.

В целях изменения вида права подписи Электронных документов Уполномоченного представителя Клиента, Клиент обращается в

Para otorgar el acceso inicial al Sistema al nuevo Representante autorizado del Cliente/reanudación del derecho de acceso al Sistema del actual Representante autorizado del Cliente después de anulación de sus Claves, el Cliente somete al Banco los Datos del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE en dos ejemplares (en la forma del Banco) con adjunción de documentos necesarios y, en caso necesario, la solicitud de conceción del derecho de acceso al Sistema «Cliente-Banco» (en la forma del Banco).

El procedimiento del otorgamiento del derecho de acceso inicial al Sistema para el nuevo Representante autorizado/reanudación del derecho de acceso al Sistema del actual Representante autorizado después de anulación de sus Claves será igual al procedimiento establecido por los incisos b), c) p.3.1.1, inciso a) p.3.1.2, p.3.2 del Convenio.

En caso de pérdida de la contraseña para entrar al Sistema, el Cliente somete al Banco la solicitud escrita, pidiendo crear y enviar una nueva contraseña para entrar al Sistema.

4.2.8. En caso de modificación del apellido, nombre, patronímico (si tal existe) del Representante autorizado del Cliente, el Cliente llevará a cabo todas las acciones estipuladas por este Convenio para otorgar el derecho de acceso inicial al Sistema al Representante autorizado, así como enviará al Banco una carta de cancelación del Conjunto de Claves respectivo.

En caso de modificación del nombre el Cliente formará en el Sistema una solicitud sobre creación de un Certificado de la clave de verificación de la FE, sin embargo, el Cliente podrá cambiar su nombre en el Sistema de forma independiente, así como enviará al Banco en papel el Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco) en dos ejemplares.

Para cambiar el tipo del derecho de firma de Documentos Electrónicos del Representante autorizado del Cliente éste se dirige al Banco con un escrito en forma arbitraria.

Банк с письменным заявлением в произвольной форме.

В случае изменения иных данных Уполномоченного представителя Клиента, Клиент предоставляет в Банк Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), с приложением заверенной Банком/нотариально (в случае необходимости с проставлением апостиля/при условии ее легализации) копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документа (-ов), подтверждающего (-их) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации – для иностранных граждан и лиц без гражданства.

Для Уполномоченных представителей Клиента с полномочиями «без права подписи» документ, удостоверяющий личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документ (-ы), подтверждающий (-ие) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства – могут быть представлены в Банк в копиях, заверенных в порядке, установленном Банком.

Документы, представляемые Клиентом и составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации. Перевод на русский язык должен быть заверен в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

4.2.9. Клиент обязан самостоятельно контролировать сроки действия Ключей и своевременно инициировать процедуру Плановой смены Ключей до истечения их срока действия.

Соответствующие уведомления о Плановой смене Ключей могут направляться Банком по Системе в течение двух месяцев до истечения срока действия Ключей проверки ЭП. В случае, если в установленные Соглашением сроки Клиентом не направлен в Банк запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП и/или не предоставлен в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), а также в случае несоответствия указанного акта, полученного Банком от

En caso de modificación de otros datos del Representante autorizado del Cliente, el Cliente enviará al Banco una Acta del reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco) en adjunto con una copia del documento de identidad del Representante autorizado del Cliente certificada por el Banco/notariada (con apostilla si es necesario/sujeto a su legalización) y/o de un documento (-s) que certifique el derecho de la persona (-as) a permanecer (vivir) en la Federación de Rusia para ciudadanos extranjeros y apátridas.

Para los Representantes autorizados del Cliente con la autoridad "sin el derecho a firmar", el documento de identidad del Representante autorizado del Cliente y/o de un documento (-s) que certifique el derecho de la persona (-as) a permanecer (vivir) en la Federación de Rusia para ciudadanos extranjeros y apátridas, se pueden enviar en copias certificadas de conformidad con el procedimiento establecido por el Banco.

Documentos presentados por el Cliente y redactados en un idioma extranjero se deben acompañar por una traducción al ruso, con excepción de los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. La traducción al ruso debe estar certificada de conformidad con el procedimiento establecido por la legislación de la Federación de Rusia.

4.2.9. El Cliente estará obligado a controlar la validez de las Claves del modo independiente e iniciar a tiempo el procedimiento del Cambio planificado de Claves antes de la expiración de su vigencia.

Los avisos respectivos sobre el Cambio planificado de Claves pueden enviarse al Banco a través del Sistema durante dos meses que anteceden a la expiración de las Claves de verificación de la FE. Si dentro de los plazos establecidos por el Convenio el Cliente no envió al Banco una solicitud sobre creación de un Certificado de la clave de verificación de la FE y/o no envió al Banco el Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco), o si la antedicha acta recibida por el

Клиента на бумажном носителе, условиям Соглашения, действие Ключей прекращается. Для возобновления работы в Системе Клиент создает новый Комплект Ключей, после чего Стороны осуществляют действия, предусмотренные п.3.3 Соглашения.

4.2.10. Клиент обязан информировать Банк об изменении информации, касающейся исполнения Сторонами Соглашения. По мере внесения соответствующих изменений, незамедлительно представлять в Банк документы, подтверждающие изменения данных сведений.

Все риски неблагоприятных последствий, связанных с несвоевременным уведомлением Банка о произошедших изменениях, в том числе, указанных в п.4.2.6-4.2.8, п.5.5 Соглашения, несет Клиент.

4.2.11. При расторжении Соглашения Клиент обязуется уничтожить все предоставленное ему в пользование программное обеспечение (исполняемые и вспомогательные файлы) Системы.

4.2.12. Клиент обязуется не передавать третьим лицам свои права и обязанности по Соглашению без письменного (на бумажном носителе) согласия Банка.

4.2.13. Клиент обязан проверять наличие новых Электронных документов от Банка, направленных в адрес Клиента, ежедневно, за исключением официально установленных выходных и праздничных нерабочих дней Банка, а также ежедневно проверять SMS-сообщения, направленные Банком в связи с выявлением им операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.

Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с п.12.6 Соглашения.

За убытки, возникшие в результате неисполнения Клиентом вышеуказанных обязанностей, Банк ответственности не несет.

4.2.14. Клиент обязуется по требованию и форме Банка предоставлять документы (как на бумажном носителе, так и с помощью Системы), подтверждающие данные об Уполномоченном представителе Клиента.

Banco del Cliente en papel no es conforme a las condiciones del Convenio, se terminarán las Claves. Para reanudar el trabajo en el Sistema el Cliente crea un nuevo Conjunto de Claves, a continuación las Partes proceden a los actos previstos en el p.3.3 del Convenio.

4.2.10. El Cliente está obligado a informar al Banco en forma escrita sobre la modificación de la información referente al cumplimiento por las Partes del Convenio y enviar al Banco documentos comprobantes de la modificación de esta información donde sea aplicable.

El Cliente es responsable de todos los riesgos de consecuencias desfavorables causadas por la notificación inoportuna del Banco sobre las modificaciones realizadas, incluso las estipuladas en el p.4.2.6-4.2.8, p.5.5 del Convenio.

4.2.11. En caso de rescisión del Convenio el Cliente se compromete a destruir todo el software del Sistema prestado para su utilización (archivos ejecutables y auxiliares).

4.2.12. El Cliente se compromete a no conceder a los terceros sus derechos y obligaciones según el Convenio sin consentimiento escrito (en papel) del Banco.

4.2.13. El Cliente está obligado a verificar cotidianamente la presencia de nuevos Documentos Electrónicos del Banco enviados al Cliente, a excepción de los días de descanso y días festivos no laborables, establecidos oficialmente, así como cada día consultar los mensajes SMS enviados por el Banco en relación con la identificación de transacciones con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente.

El Cliente debe consultar la información publicada por el Banco de conformidad con p.12.6 del Convenio al menos una vez cada 5 (cinco) días calendario.

El Banco no será responsable de las pérdidas incurridas como resultado del incumplimiento por parte del Cliente de las obligaciones anteriores.

4.2.14. El Cliente se compromete a presentar los documentos (como en papel, tanto en el Sistema) que confirmen los datos del Representante autorizado del Cliente a instancia del Banco.

4.2.15. Клиент обязуется соблюдать требования по информационной безопасности при работе с Системой, указанные в Приложении № 4 к Соглашению, а также направляемые Банком по Системе и размещаемые на официальном сайте Банка в сети «Интернет».

4.2.16. Клиент обязуется незамедлительно уведомлять Банк обо всех изменениях в адресах, указанных в заявке на установку Системы/ заявлении о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк». Все риски, возникшие в результате непредставления или несвоевременного представления в Банк указанной информации, возлагаются на Клиента.

4.3. Права и обязанности Банка

4.3.1. Банк не принимает к исполнению Электронные документы, оформленные с нарушением требований законодательства Российской Федерации, Соглашения, ДБС, Условий СБП, иных соглашений между Сторонами.

4.3.2. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме к исполнению Электронного документа, если Клиент заполнил поля Электронного документа с ошибками. В этом случае Клиенту направляется Квитанция с указанием причины отказа⁴.

4.3.3. Банк не имеет права самостоятельно корректировать реквизиты Электронных документов Клиента.

4.3.4. В случае непредоставления Клиентом документов, указанных в п.4.2.7 Соглашения, Банк не будет нести ответственность за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, подписанного Уполномоченным представителем Клиента, данные о котором были предоставлены Клиентом в Банк ранее.

4.3.5. Банк прекращает прием и исполнение любых Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей в сроки, предусмотренные

4.2.15. El Cliente se compromete a cumplir durante el trabajo en el Sistema los requisitos de seguridad informática indicados en el Anexo № 4 al Convenio, remitidos por el Banco por medio del Sistema y publicados en el sitio web oficial del Banco en la red Internet.

4.2.16. El Cliente se compromete a avisar inmediatamente al Banco acerca de todos los cambios de direcciones especificadas en la solicitud para la instalación del Sistema/solicitud de concesión del derecho de acceso al sistema «Cliente-Banco». Todos los riesgos resultantes de la falta de proporcionamiento o proporcionamiento inoportuno de la información mencionada al Banco se los asume el Cliente.

4.3. Derechos y obligaciones del Banco

4.3.1. El Banco no acepta para la ejecución los Documentos Electrónicos formalizados con infracciones de los requerimientos de la legislación de la Federación de Rusia, del Convenio, de CCBs, los Términos del SPR u otros acuerdos entre las Partes.

4.3.2. El Banco tiene el derecho a negarse a recibir del Cliente para la ejecución un Documento Electrónico si el Cliente ha rellenado las rúbricas del Documento Electrónico con errores. En este caso, el Cliente recibirá una Nota de recepción indicando el motivo de la negativa⁴.

4.3.3. El Banco no tiene derecho a ajustar de forma independiente los detalles de los Documentos Electrónicos del Cliente.

4.3.4. Si el Cliente no proporciona los documentos especificados en p. 4.2.7 del Convenio, el Banco no será responsable de las consecuencias de realizar transacciones, otras acciones, negociaciones sobre la base de un Documento Electrónico debidamente formalizado por el Cliente y firmado por el Representante Autorizado del Cliente, cuyos detalles han sido proporcionado por el Cliente al Banco anteriormente.

4.3.5. El Banco terminará de aceptar y ejectar cualesquieres Documentos Electrónicos firmados por la FE formada con el Conjunto de Claves comprometido/cancelado dentro del plazo estipulado en la carta sobre cancelación del

⁴ Порядок приема и обработки платежей в рамках СБП определен Условиями СБП / El procedimiento de admisión y procesamiento de pagos en el marco del SPR esta definido en los Términos del SPR.

в письме об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей, а в случае отсутствия указания на такие сроки – немедленно. Все Электронные документы, поступившие в Банк до получения Банком указанного письма, исполняются в порядке, установленном Соглашением или иными соглашениями между Сторонами.

В случае непредставления оригинала письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей Клиентом на бумажном носителе Банк не будет нести ответственность за убытки, причиненные Клиенту в результате прекращения приема и исполнения Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на соответствующем скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей.

4.3.6. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме/приостановить исполнение любого Электронного документа по своему усмотрению, в том числе, но не ограничиваясь, в случае возникновения у него подозрений, что Электронный документ подписан не Уполномоченным представителем Клиента, Компрометации Ключей, Несанкционированного доступа к Системе и/или в случае какого-либо нарушения Клиентом Соглашения, при выявлении Банком операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующий платежный, иной документ на бумажном носителе, составленный в соответствии с условиями ДБС, Соглашения, иных соглашений между Банком и Клиентом, законодательством Российской Федерации⁵.

О своем отказе в приеме Электронного документа Банк обязуется уведомить Клиента не позднее Рабочего дня Банка, следующего за днем поступления Электронного документа в Банк, путем направления сообщения Клиенту по Системе.

4.3.7. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме Электронных документов/приостановить их исполнение для проведения

respectivo Conjunto de Claves, y en ausencia de referencias a tal plazo – de inmediato. Todos los Documentos Electrónicos recibidos por el Banco hasta que el Banco haya recibido la dicha carta se ejecutarán según el procedimiento establecido por el Convenio o otros acuerdos entre las Partes.

Si el Cliente no presenta la carta original sobre cancelación del respectivo Conjunto de Claves en papel, el Banco no se hará responsable de los daños causados al Cliente como resultado de la terminación de aceptar y ejectar los Documentos Electrónicos firmados por la FE formada con el Conjunto de Claves respectivo comprometido/cancelado.

4.3.6. El Banco tiene el derecho a negarse a su juicio a recibir del Cliente cualquier Documento Electrónico/suspender la ejecución de cualquier Documento Electrónico, incluso pero sin limitación, en caso de tener sospechas de que el Documento Electrónico no haya sido firmado por un Representante autorizado del Cliente, de un Compromiso de Claves, de un Acceso no autorizado el Sistema y/o en caso de cualquier otra falta de cumplimiento con el Convenio por parte del Cliente, si el Banco revela una transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente; al mismo tiempo el Cliente tiene derecho a presentar al Banco un documento de pago correspondiente, otro documento en papel formalizado en conformidad con los términos de CCBs, del Convenio, otros acuerdos entre el Banco y el Cliente, la legislación de la Federación de Rusia⁵.

El Banco se compromete a notificar al Cliente de su negativa a recibir el Documento Electrónico a más tardar el día siguiente al día de la entrada del Documento Electrónico en el Banco, enviando una comunicación correspondiente al Cliente por medio del Sistema.

4.3.7. El Banco tiene el derecho a negarse a recibir del Cliente cualquier Documento Electrónico/ suspender la ejecución de cualquier

⁵ Платежные документы в рамках СБП могут передаваться только посредством Системы/ Los documentos de pago en el marco del SPR pueden remitirse solamente a través del Sistema.

расчетных операций по Счету, счету по вкладу (депозиту), подписанных ЭП, а также перевести Клиента в Информационный режим функционирования Системы, при котором Клиенту доступен ограниченный функционал (режим «просмотра», а также направление в Банк сообщений свободного формата), в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе, в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

4.3.8. Банк имеет право запрашивать у Клиента подтверждение данных об Уполномоченном представителе Клиента.

4.3.9. Банк имеет право вносить в одностороннем порядке изменения в порядок функционирования Системы и сообщать об этом Клиенту в письменном уведомлении на бумажном носителе или посредством Системы.

4.3.10. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы на время спорных ситуаций с уведомлением об этом Клиента.

4.3.11. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы для выполнения неотложных, аварийных и регламентных работ, связанных с обслуживанием Системы.

4.3.12. Банк имеет право по своей инициативе блокировать действие Ключей в случае их Компрометации.

4.3.13. Банк обязуется в течение 7 (семи) Рабочих дней Банка от даты получения заявки на установку Системы и при условии выполнения Клиентом обязательств, в соответствии с п. 3.1.1 Соглашения, произвести работы и оказать услуги, предусмотренные п. 3.1.2, п.3.2 Соглашения.

4.3.14. Банк обязуется принимать от Клиента Электронные документы, подписанные Уполномоченным(и) представителем(ями) Клиента в соответствии с условиями настоящего Соглашения, требованиями законодательства Российской Федерации и осуществлять операции, сделки, иные действия на основании таких Электронных документов в сроки, предусмотренные ДБС, Соглашением, Условиями СБП, иными

Documento Electrónico para llevar a cabo transacciones de liquidación en la Cuenta, una cuenta de depósito firmadas por la FE, y asimismo poner al Cliente en el modo informativo del funcionamiento del Sistema, cuando al Cliente se le encuentra disponible la funcionalidad restringida (el modo demostrativo, y además el envío al Banco de los mensajes libres), en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia, incluso en el área de contrarrestar la legalización (lavado) de los ingresos criminales y la financiación del terrorismo.

4.3.8. El Banco tiene derecho a solicitar al Cliente la confirmación de los datos del Representante autorizado del Cliente.

4.3.9. El Banco tiene el derecho a modificar unilateralmente el reglamento de funcionamiento del Sistema e informar al Cliente sobre esto mediante una notificación escrita o por medio del Sistema.

4.3.10. El Banco tiene el derecho a suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema durante situaciones de controversia, enviando al Cliente una notificación de esto.

4.3.11. El Banco tiene el derecho a suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema para realizar trabajos urgentes de reparación o reglamentarios relacionados con el mantenimiento del Sistema.

4.3.12. El Banco tiene el derecho a bloquear de oficio la validez de las Claves en caso de su Compromiso.

4.3.13. El Banco se compromete a realizar los trabajos y prestar los servicios previstos por el p.3.1.2, p.3.2 del Convenio en el transcurso de 7 (siete) Días hábiles del Banco después de recibir una solicitud sobre la instalación del Sistema a condición de la ejecución por el Cliente de las obligaciones en conformidad con p.3.1.1. del Convenio.

4.3.14. El Banco se compromete a recibir los Documentos Electrónicos del Cliente firmados por el (los) Representante(s) autorizado(s) del Cliente en conformidad con los términos del presente Convenio y con los requerimientos de legislación de la Federación de Rusia y realizar operaciones, transacciones, otras acciones en plazos previstos por CCBs, por el Convenio, los Términos del SPR, por otros acuerdos entre las Partes, por la legislación de la Federación de

соглашениями между Сторонами, законодательством Российской Федерации.

В случае направления Электронного документа в нерабочие дни Банка, днем поступления Электронного документа является первый Рабочий день Банка, следующий за нерабочим днем. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой местное время г. Москвы⁶.

4.3.15. После подключения к Системе Банк информирует Клиента о совершении с использованием Системы или без ее использования каждой операции по Счету, счету депо путем предоставления Клиенту выписки по Счету, счету депо не позднее Рабочего дня Банка, следующего за днем совершения операции по Счету, счету депо, путем направления их только посредством Системы. Днем выдачи (получения) указанных выписок считается день их направления Банком по Системе. В случае, если доступ Клиента к Системе приостановлен, уведомление Клиента о совершении указанных операций осуществляется путем предоставления Клиенту выписки по Счету, счету депо по Системе незамедлительно после восстановления доступа к ней или другим способом и в сроки, предусмотренные соответствующим ДБС/договором счета депо. Направление Банком указанных выписок по Системе (или другим способом и в сроки, предусмотренные соответствующим ДБС/договором счета депо) является надлежащим уведомлением Клиента о совершении операции с использованием электронного средства платежа в соответствии с законодательством Российской Федерации, и не требует дополнительного направления Банком Клиенту каких-либо иных уведомлений.

4.3.16. Банк обязуется консультировать Клиента по вопросам работы с Системой (в Рабочие дни Банка с 10.00 до 16.00 московского времени), предоставлять Клиенту новые версии Системы, а также информировать Клиента обо всех изменениях порядка функционирования Системы в

Rusia, a base de dichos Documentos Electrónicos.

Si el Documento Electrónico se envía en días no hábiles del Banco, el día de recepción del Documento Electrónico se considerará el primer Día hábil del Banco después del día no hábil. Al trabajar con el Sistema, las Partes reconocen como la escala de tiempo única la hora local en Moscú⁶.

4.3.15. Después de la conexión al Sistema el Banco informa al Cliente sobre la realización, por medio del Sistema o sin su utilización, de cada transacción con la Cuenta o cuenta de depósito enviando al Cliente sólo por medio del Sistema los estados de Cuentas o cuenta de depósito a más tardar el día hábil siguiente a la fecha de realización de la transacción con la Cuenta o cuenta de depósito. El día de emisión (recepción) de los estados de cuenta mencionados se considera el día de su envío por el Banco por medio del Sistema. En caso de que el acceso del Cliente al Sistema esté suspendido, la notificación del Cliente de las transacciones indicadas se realiza otorgando al Cliente un extracto de la Cuenta, de la cuenta de depósito por el Sistema inmediatamente después de recuperar el acceso al mismo o con otro método en los plazos previstos por el contrato de SBD/contrato de la cuenta de depósito respectivo. El envío por parte del Banco de dichos estados en el Sistema (o con otro método en los plazos previstos por el contrato de SBD/contrato de la cuenta de depósito respectivo) será la notificación apropiada del Cliente sobre la transacción realizada utilizando los medios electrónicos de pago de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia, y no requerirá ninguna notificación adicional del Banco al Cliente.

4.3.16. El Banco se compromete a asesorar al Cliente sobre las cuestiones de trabajo con el Sistema (los Días hábiles, de 10.00 a 16.00, hora de Moscú), prestar al Cliente las versiones nuevas del Sistema, y también informar al Cliente sobre todos los cambios del reglamento de funcionamiento del Sistema durante todo el plazo de vigencia del presente Convenio.

⁶ Порядок приема и обработки платежей в рамках СБП определен Условиями СБП/ El procedimiento de admisión y procesamiento de pagos en el marco del SPR esta definido en los Términos del SPR.

течение всего срока действия настоящего Соглашения.

4.3.17. В целях противодействия осуществлению переводов денежных средств без согласия клиента, Банк на основании заявления Клиента, составленного по форме Банка на бумажном носителе или направленного с помощью Системы, устанавливает не позднее рабочего дня, следующего за днем принятия Банком данного заявления:

- соответствующие ограничения по сумме одной операции и/или по общей сумме всех операций за календарный день, проводимых по Счету с помощью Системы;
- соответствующие ограничения по предоставлению Банком Клиенту с помощью Системы кредита либо ограничение максимальной суммы одного кредита и (или) кредитов за определенный период времени, определяемые Клиентом.

Отмена установленных ограничений осуществляется Банком после принятия им соответствующего заявления Клиента, представленного в Банк на бумажном носителе.

Статья 5. Права и обязанности Сторон при выявлении Банком операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента

5.1. Банк при выявлении им операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, обязан до осуществления списания денежных средств со Счета приостановить исполнение распоряжения о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, на срок, предусмотренный законодательством Российской Федерации.

5.2. О приостановлении исполнения распоряжения Клиента о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента Банк обязуется уведомить Клиента незамедлительно путем направления сообщения Клиенту по своему усмотрению по Системе или по номеру

4.3.17. Con la finalidad de prevenir la transferencia de fondos sin el consentimiento del Cliente, sobre la base de la solicitud del Cliente elaborada según la forma del Banco en físico o enviada a través del Sistema, a más tardar el día siguiente a el del recibo de la solicitud respectiva, el Banco establece las restricciones respectivas sobre el monto de una sola operación y/o de la totalidad de operaciones diarias realizadas en la Cuenta a través del Sistema.

Asimismo el Banco establece restricciones respectivas sobre el crédito proveído por el Banco al Cliente a través del Sistema, o la restricción del monto máximo de un crédito y/o créditos durante un lapso específico de tiempo, definido por el Cliente.

La abolición de restricciones establecidas se implementará una vez que el Banco reciba la solicitud respectiva del Cliente sometida en físico.

Artículo 5. Derechos y obligaciones de las Partes si el Banco revela transacciones con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente

5.1. Si el Banco releva una transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, antes de retirar el dinero de la Cuenta el Banco estará obligado a suspender la ejecución de la orden sobre la transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente por un plazo previsto por la legislación de la Federación de Rusia.

5.2. El Banco se compromete a notificar al Cliente inmediatamente sobre la suspensión de la ejecución de la orden del Cliente sobre la transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, enviando un mensaje al Cliente a su propia discreción a través del Sistema o al número de teléfono móvil⁷ especificado por el Cliente en el

мобильного телефона⁷, указанному Клиентом в Договоре об использовании ДБО или сообщенному Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.

Днем получения Клиентом сообщения об операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, является день направления Банком указанного сообщения по Системе или день направления Банком SMS-сообщения на номер мобильного телефона Клиента, указанный им в Договоре об использовании ДБО или сообщенный Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.

5.3. Клиент подтверждает/не подтверждает исполнение Банком распоряжения, приостановленного из-за признаков осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, по номеру телефона Банка, указанному на официальном сайте Банка в сети «Интернет», с произнесением Кодового слова Клиента.

При наличии технической возможности, подтвердить исполнение Банком распоряжения, приостановленного из-за признаков осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, Клиент может по Системе путем ввода кода – подтверждения, предварительно запрошенного Клиентом по Системе и полученного на мобильный номер телефона, указанный в Договоре об использовании ДБО или сообщенный Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением. До подтверждения исполнения Банком соответствующего платежа Клиент обязан сверить реквизиты распоряжения, отправленного Клиентом, с реквизитами, указанными в уведомлении, направленном Банком по номеру мобильного телефона, указанному Клиентом в Договоре об использовании ДБО или сообщенному Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.

При поступлении в Банк подтверждения исполнения Банком соответствующего

Contrato de utilización de SBD o comunicado por el Cliente al Banco según el procedimiento previsto por el Convenio.

El día en que el Cliente recibe el mensaje de una transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente se considerará el día en que el Banco envía dicho mensaje a través del Sistema o al número de teléfono móvil del Cliente especificado por él en el Contrato de utilización de SBD o comunicado por el Cliente al Banco según el procedimiento previsto por el Convenio.

5.3. El Cliente confirma/no confirma la ejecución por el Banco de la orden suspendida debido a signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, por el número de teléfono del Banco indicado en el sitio oficial del Banco en la red Internet diciendo la Palabra codificada del Cliente.

De haber posibilidad técnica el Cliente puede confirmar por Sistema la ejecución por el Banco de la orden suspendida debido a los signos de transferencia de dinero sin consentimiento del Cliente, introduciendo el código de confirmación previamente solicitado por el Cliente por Sistema y recibido al número del teléfono móvil indicado en el Contrato de utilización de SBD o comunicado por el Cliente al Banco según el procedimiento previsto por el Convenio. Antes de confirmar la ejecución por el Banco del pago correspondiente el Cliente está obligado a comprobar los requisitos de la orden enviada por el Cliente con los requisitos indicados en la notificación enviada por el Banco por el número del teléfono móvil indicado por el Cliente en el Contrato de utilización de SBD o comunicado por el Cliente al Banco según el procedimiento previsto por el Convenio.

Si el Banco recibe la confirmación de la ejecución del pago correspondiente por el

⁷ Клиентам, указавшим при заключении Договора об использовании ДБО два номера мобильных телефонов, SMS-сообщение направляется на номер мобильного телефона, указанный в первой строке пункта «Мобильный телефон клиента для приема сообщений в формате SMS-сообщений». / Para los Clientes que hayan indicado al celebrar el Contrato de utilización de SBD dos números de teléfono móvil el mensaje SMS se envía al número del teléfono móvil indicado en la primera línea del punto “Teléfono móvil del cliente para recibir mensajes de formato SMS”.

платежа в течение операционного дня, указанного в ДБС, денежные средства списываются со Счета в текущий Рабочий день Банка. При поступлении вышеуказанного подтверждения после операционного дня, денежные средства списываются со Счета не позднее следующего Рабочего дня Банка.

В случае, если Клиент соглашается с сообщением Банка о том, что операция по Счету соответствует признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, Клиент вправе незамедлительно направить в Банк отзыв соответствующего распоряжения.

При неполучении от Клиента соответствующего подтверждения, Банк возобновляет исполнение распоряжения по истечении срока, установленного законодательством Российской Федерации.

Клиент уведомлен о том, что все телефонные разговоры записываются и хранятся в Банке в течение срока, установленного законодательством Российской Федерации. Записи указанных телефонных разговоров могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.

5.4. Банк вправе в одностороннем порядке изменить Кодовое слово Клиента, направив Клиенту уведомление на бумажном носителе с собственноручной подписью руководителя Банка (уполномоченного им лица) об изменении Кодового слова.

5.5. В случае утраты Клиентом контроля над номером мобильного телефона, а также утраты Клиентом уверенности в том, что Кодовое слово и/или номер мобильного телефона не могут быть использованы неуполномоченными лицами (далее – компрометация), Клиент обязан незамедлительно направить в Банк письмо о компрометации Кодового слова и/или номера мобильного телефона (вложенным файлом) по адресу электронной почты (e-mail), указанному в Договоре об использовании ДБО, с последующим немедленным предоставлением в Банк оригинала вышеуказанного письма.

Все распоряжения Клиента о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств

Banco durante el día laborable especificado en el CCB, el dinero se dará de baja de la Cuenta en el Día hábil del Banco actual. Si el Banco recibe dicha confirmación después del día laborable, el dinero se dará de baja de la Cuenta a más tardar el siguiente Día hábil del Banco.

Si el Cliente está de acuerdo con el mensaje del Banco de que la transacción en la Cuenta tiene signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, el Cliente podrá enviar inmediatamente al Banco una revocación de la orden correspondiente.

Si el Banco no recibe la confirmación correspondiente del Cliente, el Banco reanudará la ejecución de la orden al expirar el plazo establecido por la legislación de la Federación de Rusia.

El Cliente se da por notificado que todas las conversaciones telefónicas se graban y almacenan por el Banco durante el período establecido por la legislación de la Federación de Rusia. Las grabaciones de las conversaciones telefónicas indicadas pueden ser usadas para resolver todas las disputas y presentadas en el tribunal.

5.4. El Banco podrá cambiar unilateralmente la Palabra codificada del Cliente enviando una notificación en papel al Cliente formada por la firma manuscrita del Gerente del Banco (su representante autorizado) sobre el cambio de la Palabra codificada.

5.5. Si el Cliente pierde el control sobre el número de teléfono móvil o si el Cliente pierde la confianza de que la Palabra codificada y/o número de teléfono móvil no puedan ser utilizados por personas no autorizadas (lo que en adelante se denomina el comprometimiento), el Cliente está obligado a enviar inmediatamente al Banco una carta de comprometimiento de la Palabra codificada y/o del número de teléfono móvil (en forma de fichero adjunto) por la dirección del correo electrónico (e-mail) indicada en el Contrato de utilización de SBD, en adelante otorgando al Banco enseguida el original de la carta arriba indicada.

Todas las órdenes del Cliente de la transacción que satisfagan los signos de transferencia de dinero sin consentimiento del Cliente, si llegan

без согласия Клиента, поступившие после получения Банком вышеуказанного письма по электронной почте и до принятия Банком от Клиента последующего уведомления на бумажном носителе с собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента с указанием нового Кодового слова и/или номера мобильного телефона, считаются автоматически отозванными.

В случае замены Клиентом номера мобильного телефона и/или Кодового слова, Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменном виде на бумажном носителе с собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента с указанием нового Кодового слова и/или номера мобильного телефона.

До момента принятия Банком вышеуказанного уведомления Банк использует в соответствии с Соглашением ранее сообщенный Банку Клиентом номер мобильного телефона, ранее сообщенное Клиентом Банку/Банком Клиенту (в соответствии с п.5.4 Соглашения) Кодовое слово.

5.6. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами (в том числе, но не ограничиваясь, при компрометации) Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.

5.7. Банк не несет ответственности за негативные последствия, в том числе убытки Клиента, которые могут возникнуть у Клиента вследствие неполучения уведомления от Банка об операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, в том числе, в связи с недостоверностью/неактуальностью информации, указанной Клиентом, а также в связи с недоступностью для Клиента указанных способов связи, а также по вине Клиента или мобильного оператора, в случае утраты Клиентом Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам

después de recibir el Banco la carta arriba indicada por correo electrónico y antes de aceptar el Banco del Cliente la notificación posterior en papel con firma manuscrita de la persona autorizada del Cliente donde se indique la nueva Palabra codificada y/o el nuevo número de teléfono móvil, se consideran revocadas de manera automática.

En caso de que el Cliente cambie el número de teléfono móvil y/o la Palabra codificada, el Cliente está obligado a notificarlo inmediatamente al Banco por escrito en papel con la firma manuscrita de la persona autorizada del Cliente especificando la nueva Palabra codificada y/o el nuevo número de teléfono móvil.

Hasta que el Banco acepte la notificación antes mencionada, de acuerdo con el Convenio, el Banco utilizará el número de teléfono móvil previamente informado al Banco por el Cliente y la Palabra codificada previamente informada al Banco por el Cliente/al Cliente por el Banco (de acuerdo con p.5.4 del Convenio).

5.6. El Banco no será responsable por los daños causados al Cliente debido al uso no autorizado por terceros (incluido, pero sin carácter limitativo, el comprometimiento) de la Palabra codificada/número de teléfono móvil a que el Banco envía mensajes SMS sobre transacciones con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente.

5.7. El Banco no será responsable por las consecuencias negativas, incluidas las pérdidas del Cliente, que el Cliente pueda sufrir como resultado de no recibir una notificación del Banco sobre una transacción con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, incluso debido a la imprecisión/irrelevancia de la información especificada por el Cliente, así como debido a la falta de disponibilidad para el Cliente de los métodos de comunicación indicados y por culpa del Cliente o del operador de telefonía móvil, si el Cliente pierda la Palabra codificada/número de teléfono móvil a que el Banco envía mensajes SMS sobre transacciones con signos de la

осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, их компрометации.

5.8. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.

5.9. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку об утрате Клиентом контроля над номером мобильного телефона, а также утрате Клиентом уверенности в том, что Кодовое слово, номер мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, не могут быть использованы неуполномоченными лицами.

5.10. Клиент обязуется предоставить Банку действительный номер мобильного телефона и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS-сообщений на русском/английском языке.

5.11. Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона, Кодового слова неуполномоченными лицами.

5.12. Клиент обязуется обеспечить хранение информации о Кодовом слове способом, делающим Кодовое слово недоступным третьим лицам.

Банк обязуется принять все необходимые меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа неуполномоченных лиц к информации о Кодовом слове, номере мобильного телефона Клиента, находящейся в распоряжении Банка.

5.13. Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации путем направления SMS-сообщения возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим

transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente, el compromiso de los mismos.

5.8. El Banco no será responsable por las pérdidas del Cliente que resulten de la pérdida (daño, transferencia, divulgación) por parte del Cliente de la Palabra codificada/número de teléfono móvil a que el Banco envía mensajes SMS sobre transacciones con signos de la transferencia de dinero sin el consentimiento del Cliente.

5.9. El Banco no será responsable por las pérdidas del Cliente que resulten de la notificación tardía del Cliente al Banco sobre la pérdida del control por el Cliente sobre el número de teléfono móvil, así como sobre la pérdida por el Cliente de confianza de que la Palabra codificada, número de teléfono móvil a que el Banco envía el mensaje SMS de la transacción que satisface los signos de transferencia de dinero sin consentimiento del Cliente no puedan ser utilizados por personas no autorizadas.

5.10. El Cliente se compromete a proporcionar al Banco su número de teléfono móvil válido y asegurarse de que el número de teléfono móvil esté siempre disponible para recibir mensajes SMS en ruso/inglés.

5.11. El Cliente será responsable de la precisión del número de teléfono móvil, estará obligado a evitar la creación de duplicados (clones) de la tarjeta SIM, así como a evitar el recibo, uso y reemplazo de la tarjeta SIM y/o el número de teléfono móvil, la Palabra codificada por personas no autorizadas.

5.12. El Cliente se compromete a garantizar el almacenamiento de información sobre la Palabra codificada de una manera que haga la Palabra codificada inaccesible para terceros.

El Banco se compromete a tomar todas las medidas necesarias de naturaleza organizativa y técnica para garantizar que las personas no autorizadas no puedan acceder a la información de la Palabra codificada y del número de teléfono móvil del Cliente.

5.13. El Cliente certifica que está consciente de que, en el proceso de transmisión de información mediante un mensaje SMS, existe un riesgo de acceso no autorizado de terceros a dicha información y, por lo presente, acepta el

выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, операциях по его Счетам в случае такого несанкционированного доступа.

5.14. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети «Интернет», которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с направлением Банком Клиенту SMS-сообщения, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк осуществляет уведомление Клиента.

Статья 6. Конфиденциальность

6.1. Условия и информация, содержащаяся в Соглашении, а также вся переписка, связанная с его исполнением, считаются обеими Сторонами конфиденциальной информацией, составляющей, в том числе, банковскую и коммерческую тайну, которую Стороны не вправе разглашать третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Соглашением и законодательством Российской Федерации, предоставления такой информации независимым аудиторским организациям по их требованию в ходе проведения аудита бухгалтерского учета и финансовой (бухгалтерской) отчетности; когда она оказалась известной третьим лицам до того, как Стороны ее разгласили.

Статья 7. Финансовые взаимоотношения

7.1. Порядок оплаты, стоимость работ и услуг, оказываемых Банком Клиенту по настоящему Соглашению, устанавливаются Тарифами и настоящим Соглашением. Расчеты производятся в рублях путем списания Банком (без дополнительных распоряжений Клиента) денежных средств с расчетного

hecho de que el Banco no será responsable de la divulgación de la información sobre el Cliente, las transacciones en sus Cuentas en el caso de dicho acceso no autorizado.

5.14. El Cliente acepta que el Banco no será responsable de accidentes, mal funcionamiento e interrupciones en los servicios debido a equipos, sistemas de electricidad y/o líneas de comunicación, la red Internet, que son proporcionados, servidos, operados y/o mantenidos por terceros, en relación con el envío por parte del Banco de un mensaje SMS al Cliente, incluidas las pérdidas incurridas debido a acciones ilegales o inacción de terceros. El Banco no será responsable de la disponibilidad y operabilidad de los medios de comunicación por los cuales el Banco notifica al Cliente.

Artículo 6. Confidencialidad

6.1. Los términos y la información que contiene el Convenio, y también toda la correspondencia relacionada con su cumplimiento se consideran por ambas Partes como la información confidencial que representa incluso el secreto bancario y comercial, el que las Partes no tienen derecho a divulgar a los terceros sin consentimiento escrito preliminar de la otra Parte, salvo los casos, previstos por la legislación de la Federación de Rusia y el Convenio y de concesión de tal información a las compañías de auditoría independientes a su instancia durante la realización de la auditoría de contabilidad y de informes financieros; cuando la información se ha dado a conocer a los terceros antes de que las Partes la divulguen.

Artículo 7. Relaciones financieras

7.1. El reglamento de pago, coste de trabajos y servicios prestados por el Banco al Cliente según el presente Convenio, se establecen por las Tarifas y el presente Convenio. La cancelación se realiza en rublos debitando el Banco (sin disposiciones adicionales del Cliente) los fondos monetarios de la cuenta

и/или иных счетов Клиента, открытых в Банке, с которых такое списание допускается законодательством Российской Федерации, предварительно полностью до оказания услуг. Если денежные средства списываются со счета Клиента в иностранной валюте, а сумма, причитающаяся Банку в соответствии с Тарифами, выражена в рублях, Банк самостоятельно производит конверсию указанных средств по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму для оплаты услуг Банка.

7.2. В случае, если остаток денежных средств на расчетном и/или иных счетах Клиента не позволяет Банку в срок и в размере, определенных Соглашением и действующими Тарифами, произвести списание платы за услуги Банка, Банк имеет право не оказывать запрашиваемые Клиентом услуги и/или приостановить обслуживание Клиента по Системе до момента полной оплаты задолженности Клиентом, соответственно уведомив об этом Клиента не менее чем за 5 (пять) Рабочих дней Банка. Клиент отказывается от любых претензий к Банку за возникновение в этом случае возможных убытков, включая реальный ущерб и упущенную выгоду, связанных с задержками в проведении Клиентом операций по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту), осуществления иных действий, сделок.

7.3. В случае расторжения Клиентом Соглашения в одностороннем порядке, Клиент обязан не позднее 3 (трех) Рабочих дней Банка от даты направления уведомления о расторжении оплатить стоимость оказанных услуг.

7.4. Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме платежных требований/инкассовых поручений Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.7.1 Соглашения, в течение срока действия Соглашения.

Статья 8. Ответственность Сторон

corriente y/o otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco, el débito de las cuales está permitido por la legislación de la Federación de Rusia, previamente y por completo antes de la prestación de servicios. Si los recursos monetarios se cobran de la cuenta del Cliente en moneda extranjera y el importe correspondiente al Banco en conformidad con las Tarifas está expresada en rublos, el Banco realizará independientemente la conversión de los recursos indicados según el tipo de cambio del Banco de Rusia al día de ejecución de la operación y destinará el monto recibido para pagar los servicios del Banco.

7.2. En caso de que el saldo de fondos monetarios en la cuenta corriente y/o otras cuentas del Cliente no permite al Banco debitar los recursos monetarios con el fin de cancelar los servicios del Banco en plazo y cantidad determinados por el Convenio y las Tarifas vigentes, el Banco tiene derecho a no prestar servicios solicitados por el Cliente y/o suspender el servicio al Cliente por medio del Sistema hasta la cancelación completa de la deuda por parte del Cliente, con respectiva notificación al Cliente en el plazo de no menos de 5 (cinco) Días hábiles del Banco. En este caso el Cliente renuncia a todas las reclamaciones al Banco por las posibles pérdidas, incluso daños reales y pérdida de beneficios causados por las demoras en la realización de las operaciones del Cliente en la Cuenta, la cuenta de custodia, la cuenta de depósito u otras acciones o transacciones.

7.3. En caso de rescisión del Convenio por el Cliente de modo unilateral, el Cliente está obligado a cancelar el coste de los servicios prestados a más tardar durante 3 (tres) Días hábiles del Banco a partir de la fecha de envío de la notificación de rescisión.

7.4. Por el presente el Cliente da su consentimiento (aceptación por anticipado) para la ejecución (incluso parcial) por el Banco de la totalidad de las demandas de pago/ órdenes de cobro del Banco o de otros documentos estipulados por el Banco de Rusia para el cumplimiento de derechos previstos en el p.7.1 del Convenio, durante el plazo del Convenio.

Artículo 8. Responsabilidad de las Partes

8.1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.2. Клиент несет ответственность за:

- сохранность и целостность установленного программного обеспечения, включая Средства защиты информации, носителей с Ключами,
- выполнение требований к эксплуатации Системы, изложенных в Соглашении и Документации,
- надлежащее выполнение условий Соглашения, а также за использование Ключей только Уполномоченным представителем Клиента, указанным в соответствующих Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП (по форме Банка).

8.3. Банк несет ответственность перед Клиентом в соответствии с законодательством Российской Федерации, при наличии вины за реальный ущерб, но не за упущенную выгоду, с учетом ограничений, предусмотренных п.8.4 Соглашения, за точное, своевременное и полное исполнение поручений и инструкций Клиента по проведению банковских, депозитарных операций, по совершению иных действий, сделок, на основании надлежащим образом оформленных и своевременно переданных по Системе Электронных документов Клиента.

8.4. Банк не несет ответственности:

- за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, признанного верным и принятого Банком к исполнению (любой Электронный документ, подписанный Уполномоченным представителем Клиента в соответствии с Соглашением и полученный Банком по Системе, в любом случае признается Электронным документом, исходящим от Клиента, что не допускает отказ Клиента от того, что такой документ направлен с его стороны, ни при каких обстоятельствах);
- за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа,

8.1. Las Partes son responsables del incumplimiento y/o cumplimiento indebido de las obligaciones según el Convenio en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.

8.2. El Cliente es responsable de:

- la integridad y buen estado del software instalado, incluso los Medios de protección de la información, de los medios de almacenamiento con Claves,
- la ejecución de los requerimientos a la explotación del Sistema, indicados en el Convenio y la Documentación,
- el cumplimiento apropiado de los términos del Convenio y también del uso de las Claves sólo por el Representante autorizado del Cliente indicado en los Datos correspondientes del Poseedor del certificado de la clave de verificación de la FE (en la forma del Banco).

8.3. El Banco es responsable ante el Cliente conforme a la legislación de la Federación de Rusia en caso de existencia de culpa del daño real, pero no de pérdida de beneficios, tomando en cuenta las limitaciones previstas en el p.8.4. del Convenio, del cumplimiento preciso, oportuno y completo de los encargos e instrucciones del Cliente de realización de operaciones bancarias, depositarias y otras acciones y transacciones a base de los Documentos Electrónicos del Cliente debidamente formalizados y oportunamente transmitidos por medio del Sistema.

8.4. El Banco no es responsable:

- de las consecuencias de realización de operaciones, otras acciones y transacciones a base del Documento Electrónico del Cliente debidamente formalizado, reconocido como correcto y aceptado por el Banco para la ejecución (cualquier Documento Electrónico, firmado por el Representante autorizado del Cliente en conformidad con el Convenio y recibido por el Banco vía el Sistema en todo caso se reconoce como un Documento Electrónico remitido por el Cliente, lo que no permite de ningún modo el rechazo del Cliente a reconocer que tal documento haya sido enviado de su parte);
- de las consecuencias de realización de operaciones y transacciones a base de un Documento Electrónico debidamente formalizado por el Cliente, firmado por el

подписанного прежним Уполномоченным представителем Клиента, до получения от Клиента письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей;

- за последствия отказа Банка в соответствии с п.4.3.2, 4.3.5 - 4.3.7 Соглашения от приема к исполнению Электронного документа, переданного Клиентом по Системе;

- за последствия использования Системы, установленной у Клиента, посторонними, а также неуполномоченными на это лицами;

- за последствия разглашения Клиентом информации о порядке работы Системы, включая порядок использования Средств защиты информации;

- за нарушение работы Системы и возникновение трудностей в осуществлении операций, иных действий посредством Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом;

- за нарушение работы Системы в результате неисправности Средств обработки и хранения информации Клиента, используемых для доступа к Системе;

- за нарушение работы Системы в результате действий третьих лиц;

- за последствия нарушения Клиентом требований и правил, приведенных в Соглашении и Документации;

- за последствия нарушения работоспособности телекоммуникационных линий связи, сети «Интернет»;

- за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации Ключей;

- за убытки, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом применяемых в Системе паролей, Ключей, носителей с Ключами, Конфиденциальной информации и/или программного обеспечения;

- за убытки, возникшие в результате использования Системы в нарушение каких-либо требований законодательства Российской Федерации, применимого к деятельности Клиента.

Статья 9. Порядок разрешения споров

Representante autorizado del Cliente anterior, hasta la fecha de recepción del Cliente de la carta sobre cancelación del Conjunto de Claves respectivo;

- de las consecuencias de la negativa del Banco a aceptar para la ejecución un Documento Electrónico transmitido por el Cliente por el Sistema en conformidad con el p.4.3.2, 4.3.5 - 4.3.7 del Convenio;

- de las consecuencias de la utilización del Sistema instalado en el local del Cliente por personas extrañas y no autorizadas;

- de las consecuencias de divulgación por el Cliente de la información sobre el reglamento de trabajo del Sistema, incluso el reglamento de utilización de los Medios de protección de la información;

- de fallos en el trabajo del Sistema y surgimiento de dificultades en la ejecución de operaciones y otras acciones por medio del Sistema causados por errores e inexactitud cometidos por el Cliente;

- de fallos en el trabajo del Sistema causados por los problemas de los Medios de procesamiento y almacenamiento de información del Cliente, utilizados para el acceso al Sistema;

- de fallos en el trabajo del Sistema causados por acciones de los terceros;

- de las consecuencias de infracción por el Cliente de los requerimientos y reglas indicados en el Convenio y la Documentación;

- de las consecuencias de fallas de la capacidad de trabajo de las líneas de telecomunicación y de la red Internet;

- de pérdidas del Cliente surgidas a consecuencia de la notificación inoportuna del Banco sobre el Compromiso de Claves;

- de pérdidas causadas por pérdida (deterioro, cesión, pérdida, divulgación) por el Cliente de las contraseñas utilizadas en el Sistema, Claves, los medios de almacenamiento con Claves, Información confidencial y/o software;

- de pérdidas surgidas como resultado de la utilización del Sistema en infracción de algunos requerimientos de la legislación de la Federación de Rusia aplicable a la actividad del Cliente.

Artículo 9. Reglamento de resolución de controversias

9.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, связанных с толкованием Сторонами Соглашения и его выполнением путем переговоров.

9.2. В случае, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению путем переговоров, Сторона, предъявившая претензию, официально вручает другой Стороне уведомление о претензии в письменном виде на бумажном носителе. Сторона, получившая уведомление, проводит расследование по факту претензии в течение 7 (семи) календарных дней от даты получения уведомления, по истечении которых на бумажном носителе уведомляет другую Сторону о результатах расследования.

9.3. В случае, если результаты расследования не удовлетворяют Сторону, предъявившую претензию, либо если такое уведомление не получено Стороной, предъявившей претензию, Стороны формируют техническую комиссию для разбора конфликтной ситуации в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента истечения срока, указанного в п.9.2 Соглашения. Целью работы комиссии является установление правомерности и обоснованности претензии. Порядок разбора конфликтной ситуации приведен в Приложении №3 к Соглашению. В состав комиссии включаются в равном количестве представители Банка и представители Клиента, а также представители организации-разработчика Системы и, в случае необходимости, независимые эксперты. Состав комиссии согласовывается Сторонами в акте. Их полномочия подтверждаются доверенностями. Срок действия комиссии составляет не более 14 (четырнадцати) календарных дней.

9.4. Работа комиссии проходит на территории Банка.

9.5. В случае отсутствия у одной из Сторон каких-либо материалов, требуемых для установления правомерности и обоснованности претензии (перечень материалов приведен в Приложении №3 к Соглашению), спор решается в пользу другой Стороны.

9.1. Las Partes tomarán todas las medidas para la resolución por medio de negociaciones de todos los desacuerdos y controversias vinculados a la interpretación por las Partes del Convenio y su ejecución.

9.2. En caso de que las Partes no lleguen a una resolución mutuamente aceptable por medio de las negociaciones, la Parte que presenta la reclamación entrega oficialmente a la otra Parte una notificación de reclamación por escrito en papel. La Parte que ha recibido la reclamación realiza una investigación según la reclamación durante 7 (siete) días calendarios a partir de la fecha de recepción de la notificación y al expirar el plazo indicado notifica a la otra Parte de los resultados de la investigación en papel.

9.3. En caso de que los resultados de la investigación no satisfagan a la Parte que ha presentado la reclamación o tal notificación no haya sido recibida por la Parte que ha presentado la reclamación, las Partes forman una comisión técnica para el análisis de la situación de controversia durante 15 (quince) días calendarios a partir del momento de expiración del plazo indicado en el p.9.2. del Convenio. El objetivo del trabajo de la comisión es el establecimiento de legitimidad y razonabilidad de la reclamación. El reglamento del análisis de la situación de controversia está estipulado en el Anexo № 3 al Convenio. La comisión será integrada por los representantes del Banco y del Cliente en cantidad igual, así como los representantes de la organización-desarrollador del Sistema y, en caso de que sea necesario, por los expertos independientes. La composición de la comisión se concuerda por las Partes en el acta. Sus facultades se justifican por medio de las autorizaciones. El período de funcionamiento de la comisión no superará 14 (catorce) días calendarios.

9.4. La comisión funcionará en el territorio del Banco.

9.5. En caso de que una de las Partes no disponga de algunos materiales necesarios para la determinación de legitimidad y razonabilidad de la reclamación (la lista de los materiales está estipulada en el Anexo № 3 al Convenio), el conflicto se resuelve a favor de la otra Parte.

9.6. Результат работы комиссии оформляется актом, в котором определяются последующие действия Сторон.

9.7. В случае, если техническая комиссия не будет создана в сроки, предусмотренные Соглашением, либо, если в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента создания технической комиссии, ее работа не даст результата, либо, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению, спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

9.8. Стороны признают, что Электронные документы, направленные Сторонами друг другу по Системе или хранящиеся в Банке в соответствии с Соглашением, а также соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом и скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора, возникшего в результате применения Системы, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке в соответствии с Соглашением.

Статья 10. Срок действия Соглашения

10.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания Договора об использовании ДБО уполномоченными представителями Сторон.

10.2. Соглашение действует до момента прекращения обязательств по всем ДБС.

10.3. Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения полностью в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Клиента, в случае, если по истечении 6 (шести) месяцев с даты заключения Соглашения Клиент не выполнил действия, предусмотренные п.3.2 Соглашения.

9.6. El resultado del trabajo de la comisión se formaliza con un Acta, en la cual se determinan las acciones siguientes de las Partes.

9.7. En el caso de que la comisión técnica no fuere creada en los plazos previstos por el Convenio, o si durante 14 (catorce) días seguidos desde el momento de creación de la comisión técnica su trabajo no fuere eficiente, o si las Partes no llegaren a la solución recíprocamente aceptable, la disputa se pasa a la consideración del Tribunal Arbitral de la ciudad de Moscú en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.

9.8. Las Partes admiten que los Documentos Electrónicos enviados por las Partes una a otra por el Sistema o los que están en custodia en el Banco en conformidad con el Convenio, así como los protocolos correspondientes de los servidores de correo y(o) información de las bases de datos que registran el envío de cada notificación y su contenido, formados en papel, firmados por una persona autorizada y sellados, las grabaciones de conversaciones telefónicas entre las Partes son evidencia suficiente del hecho relevante y pueden ser presentados a los tribunales en calidad de prueba conveniente en caso del análisis de la controversia surgida como resultado de utilización del Sistema, y también durante el análisis de controversias en la investigación anteprocésal en conformidad con el Convenio.

Artículo 10. Plazo de vigencia del Convenio

10.1. El Convenio entra en vigor a partir del momento de firmar el Contrato de utilización de SBD por los representantes apoderados de las Partes.

10.2. En Convenio está en vigor hasta el momento de terminación de las obligaciones según todos los CCBs.

10.3 El Banco tiene el derecho a negarse unilateralmente a cumplir el presente Convenio en su totalidad, enviando una notificación escrita al Cliente, si transcurrido el plazo de 6 (Seis) meses a partir de la fecha de suscripción del Convenio el el Cliente no emprendió los actos previstos en el p.3.2 del Convenio.

10.4. Соглашение может быть расторгнуто по письменному заявлению одной из Сторон (односторонний отказ от исполнения Соглашения полностью).

В случае расторжения Соглашения по инициативе Банка, Банк уведомляет об этом Клиента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения.

В случае расторжения Соглашения по инициативе Клиента, Клиент в письменной форме на бумажном носителе уведомляет об этом Банк не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня Банка до даты расторжения.

Расторжение Соглашения до истечения срока его действия не освобождает Стороны от выполнения обязательств, предусмотренных Соглашением и не исполненных до даты его расторжения, и не лишает Сторону, чьи права по Соглашению нарушены в результате невыполнения обязательств другой Стороной, требовать защиты своих прав в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением.

10.5. Уведомление о расторжении Соглашения может быть направлено Банком Клиенту одним или несколькими из нижеперечисленных способов:

- под расписку уполномоченному представителю Клиента;
- посредством Системы;
- на адрес электронной почты Клиента, указанный в Договоре об использовании ДБО, или полученный в рамках исполнения Банком требований законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, исключая сведения, содержащие банковскую, коммерческую тайны и персональные данные;
- почтой России заказным письмом с уведомлением на официальный почтовый адрес Клиента или на почтовый адрес, указанный в заявке на установку Системы/заявлении о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк»;
- почтовой службой DHL или иной курьерской службой доставки на почтовый адрес, указанный в заявке на установку

10.4. El Convenio puede ser rescindido por solicitud escrita de una de las Partes (renuncia unilateral de ejecución íntegra del Convenio).

En caso de la rescisión del Convenio por iniciativa del Banco, el Banco notificará al Cliente a más tardar 14 (catorce) días calendarios antes de la fecha de rescisión.

En caso de la rescisión del Convenio por iniciativa del Cliente, el Cliente notificará al Banco por escrito en papel a más tardar 3 (tres) Días hábiles del Banco antes de la fecha de rescisión.

La rescisión del Convenio antes de la expiración del plazo de su vigor no exonera a las Partes del cumplimiento de las obligaciones previstas por el Convenio y no cumplidas antes de la fecha de su rescisión, y no priva del derecho a exigir la protección de sus derechos en conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y el Convenio a la Parte cuyos derechos según el Convenio están alterados a causa del incumplimiento de las obligaciones por la otra Parte.

10.5. La notificación sobre rescisión del Convenio podrá remitirse al Cliente de siguiente manera, usando uno o varios de los modos abajo citados:

- al Representante autorizado del Cliente bajo la firma;
- a través del Sistema;
- al correo electrónico del Cliente especificado en el Contrato de utilización del servicio bancario a distancia u obtenido en el marco del cumplimiento por el Banco de los requisitos exigidos por la legislación vigente en materia de prevención del blanqueo de fondos ilícitos y financiación del terrorismo y distribución de las armas de destrucción masiva, salvo la información que conforme el secreto bancario y comercial y los datos personales;
- por el Correo de Rusia, a través del oficio certificado con acuse de recibo al domicilio oficial del Cliente o a su dirección postal especificada en la solicitud para la instalación del Sistema/solicitud de concesión del derecho de acceso al sistema «Cliente-Banco»;
- mediante el correo expreso DHL u otro servicio de mensajería expresa a la dirección postal especificada en la solicitud para la instalación del Sistema/solicitud de concesión

Системы/заявления о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк».

10.6. С момента расторжения Соглашения на отношения между Банком и Клиентом не распространяются Условия СБП.

Статья 11. Обстоятельства непреодолимой силы

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее – Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.

11.2. Под термином Форс-мажор понимаются наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка или Клиента, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Соглашения Сторонами.

11.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) Рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы.

11.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Соглашению переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

del derecho de acceso al sistema «Cliente-Banco».

10.6. A partir del momento de rescisión del Convenio los Términos del SPR no se extenderán a las relaciones entre el Cliente y el Banco.

Artículo 11. Circunstancias de fuerza mayor

11.1. Las Partes se exoneran de la responsabilidad por el incumplimiento y/o cumplimiento indebido de las obligaciones según el Convenio, si tal incumplimiento ha sido resultado de acciones o circunstancias de fuerza mayor (en adelante “Fuerza mayor”), e.d. circunstancias extraordinarias e inevitables en dichas condiciones.

11.2. Bajo el término Fuerza mayor se entienden la inundación, el incendio, el terremoto, el huracán, la explosión, el hundimiento del suelo, epidemias y otros fenómenos similares, así como la guerra o actos de guerra en lugar de domicilio del Banco o Cliente, huelgas en la industria o región, aprobación por el órgano del poder legislativo, ejecutivo o judicial de un acta que ha llevado a la imposibilidad del cumplimiento adecuado del Convenio por las Partes.

11.3. La Parte, cual ha sufrido las circunstancias de Fuerza mayor está obligada a notificar a la otra Parte de comienzo de tales circunstancias durante 7 (siete) Días hábiles a partir de la fecha del comienzo de las circunstancias de Fuerza mayor en adjunto con los comprobantes correspondientes. Como comprobante de la Fuerza mayor puede servir un documento oficial de la organización competente que confirme el hecho de surgimiento de las circunstancias de Fuerza mayor.

11.4. En caso de surgirlas circunstancias de Fuerza mayor el plazo de cumplimiento por las Partes de las obligaciones del Convenio se aplazará proporcionalmente al tiempo durante el cual tales circunstancias y sus consecuencias son actuales. Al terminarlos efectos de Fuerza mayor las obligaciones de las Partes se reanudarán.

Статья 12. Заключительные положения

12.1. Настоящее Соглашение является типовым. Для заключения Соглашения Клиент предоставляет в Банк Договор об использовании ДБО (по форме Банка), который заполняется, подписывается и предоставляется в Банк в двух экземплярах. Соглашение составлено на русском и испанском языках, преимущественную силу имеет версия Соглашения на русском языке.

12.2. Если отдельное положение Соглашения теряет силу или становится неисполнимым, это не приводит к недействительности других его положений.

12.3. С даты заключения Соглашения вся переписка и договоренности между Сторонами, касающиеся условий Соглашения и предшествующие его заключению, теряют силу.

12.4. Вся переписка в рамках исполнения Соглашения осуществляется Сторонами на русском/английском/испанском языке и может быть осуществлена посредством Системы.

12.5. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Соглашение, уведомив об этом всех лиц, присоединившихся к Соглашению, не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до вступления в силу указанных изменений. В случае изменения законодательства Российской Федерации Соглашение, до момента его изменения Банком применяется в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

12.6. Банк с целью ознакомления Клиентов с Соглашением публикует его на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru.

Банк уведомляет всех лиц, присоединившихся к Соглашению, о внесении в него изменений путем публикации информационного письма, а также полного текста изменений на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru. Дополнительно к указанному способу уведомления Банк по своему усмотрению может использовать иные способы информирования Клиента.

Моментом публикации Соглашения, Тарифов и информации для ознакомления

Artículo 12. Disposiciones finales

12.1. Este Convenio es un acuerdo típico. Para celebrar el Convenio, el Cliente enviará al Banco el Contrato de utilización de SBD (en la forma del Banco), que se rellena, firma y envía al Banco en dos copias. El Convenio está formalizado en ruso y español, y la versión rusa del Convenio prevalece.

12.2. Si una disposición separada del Convenio se vuelve inválida o inejecutable, este hecho no invalidará sus otras disposiciones.

12.3. A partir de la fecha de celebrar el Convenio, toda la correspondencia y los acuerdos entre las Partes en relación con los términos del Convenio y los que preceden a su celebración expirarán.

12.4. Toda la correspondencia en el marco de la ejecución del Convenio se llevará a cabo por las Partes en ruso/inglés/español y podrá realizarse a través del Sistema.

12.5. El Banco podrá modificar el Convenio de manera unilateral al notificar a todas las personas que se han juntado al Convenio a más tardar 5 (cinco) días calendarios antes de que dichos modificaciones entren en vigencia. En el caso de un cambio en la legislación de la Federación de Rusia, el Convenio, hasta su modificación por el Banco, se aplicará en la parte que no contradiga a los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.

12.6. Para familiarizar a los Clientes con el Convenio, el Banco lo publicará en el sitio oficial del Banco en la red Internet en: www.evrofinance.ru.

El Banco notificará a todas las personas que se han juntado al Convenio sobre modificaciones al Convenio a través de publicar una carta informativa, así como el texto completo de las modificaciones en el sitio web oficial del Banco en Internet en: www.evrofinance.ru. Además de este método de notificación, el Banco podrá, a su propia discreción, utilizar otras formas de informar al Cliente.

Como el momento de publicación de las Tarifas y de la información para los Clientes,

Клиентов, в т.ч. Документации, а также моментом ознакомления Клиента с опубликованными Соглашением, Тарифами и информацией для ознакомления Клиентов, в т.ч. Документацией, считается момент их первого размещения на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru.

12.7. Действие изменений, внесенных в Соглашение, и вступивших в силу, распространяется на всех лиц, присоединившихся к Соглашению, независимо от даты присоединения к Соглашению (даты заключения Договора об использовании ДБО). В случае несогласия с изменениями, вносимыми в Соглашение, Клиент вправе расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке до вступления таких изменений в силу в порядке, установленном в п.10.4 Соглашения.

12.8. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Соглашение, Соглашение не расторгнуто, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Соглашение приняты Клиентом.

12.9. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Соглашения, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Соглашением, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

12.10. Для целей Соглашения Акт признания открытого ключа (сертификата) для обмена сообщениями, подписанный между Сторонами до введения в действие настоящей редакции Соглашения, признается равнозначным Акту признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями.

12.11. Список Приложений, являющихся неотъемлемой частью Соглашения:

- Приложение №1 «Требования к аппаратно-программным средствам».
- Приложение №2 «Способы доставки информации».
- Приложение №3 «Порядок разбора конфликтных ситуаций».
- Приложение №4 «Требования по информационной безопасности».

incluyendo la Documentación, y asimismo como el momento del conocimiento del Cliente con las Tarifas e información publicadas, incluida la Documentación se considera el momento de su colocación primaria en el sitio web del Banco www.evrofinance.ru.

12.7. Las modificaciones al Convenio en vigor se aplicarán a todas las personas que se han juntado al Convenio, independientemente de la fecha de juntarles al Convenio (fecha del Contrato de utilización de SBD). En caso de desacuerdo con las modificaciones al Convenio, el Cliente podrá rescindir el Convenio de manera unilateral antes de que dichas modificaciones entren en vigor de conformidad con el procedimiento establecido por p.10.4 del Convenio.

12.8. Si el Convenio no está rescindido antes de la entrada en vigor de las modificaciones y/o adiciones al Convenio publicadas por el Banco, las Partes reconocerán que dichas modificaciones y/o adiciones al Convenio han sido aceptadas por el Cliente.

12.9. El Banco no será responsable si la información sobre las modificaciones y/o adiciones al Convenio publicadas de conformidad con el procedimiento establecido por el Convenio no ha sido recibida y/o estudiada y/o interpretada correctamente por el Cliente.

12.10. Para los fines del Convenio el Acta de reconocimiento de una clave abierta (certificado) para el intercambio de mensajes firmada por las Partes antes de la entrada en vigor de la versión actual del Convenio se considera igual al Acta de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes.

12.11. La lista de los Anexos que forman la parte integrante del Convenio:

- Anexo № 1 “Requerimientos a los medios software y hardware”.
- Anexo № 2 “Métodos de entrega de la información”.
- Anexo № 3 “Reglamento del examen de las situaciones de conflicto”.
- Anexo № 4 “Requerimientos a la seguridad de información”.

Приложение №1
к Соглашению об использовании электронной
системы дистанционного банковского
обслуживания
№ _____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

**ТРЕБОВАНИЯ К АППАРАТНО-
ПРОГРАММНЫМ СРЕДСТВАМ**

1. Операционная система Windows 7 и выше.
2. Браузер Internet Explorer версии 9.0 или выше, Chrome, Mozilla Firefox, Яндекс-браузер.
3. Наличие подключенного сетевого или локального принтера.
4. Наличие подключения к сети Internet.
5. При обмене информацией с бухгалтерскими системами (далее – БС) «1С», «Парус», БЭСТ-4 и с другими БС, в которых есть возможность экспорта документов в текстовый формат, необходимо, чтобы формат дат и чисел импортируемых документов соответствовал форматам дат и чисел, задаваемых в региональных настройках операционной системы компьютера.

Anexo № 1
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio bancario
a distancia
№ _____ del “ ____ ” _____ 20 ____

**REQUERIMIENTOS A LOS MEDIOS
SOFTWARE Y HARDWARE.**

1. Sistema operativo Windows 7 y posteriores.
2. Navegador Internet Explorer de versión 9.0 y posteriores Chrome, Mozilla, Firefox, Yandex browser.
3. Disponibilidad de la impresora de red o local conectada.
4. Disponibilidad de la conexión a Internet.
5. Al intercambiar información con sistemas contables (en adelante – SC) "1C", "Parus", BEST-4 y otros SC, en los que es posible exportar documentos en formato de texto, es necesario que el formato de fechas y números de documentos importados cumpla con los formatos de fechas y números establecidos en la configuración regional del sistema operativo del ordenador.

<p style="text-align: center;">Приложение №2 к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания № _____ от « ____ » _____ 20 ____ г.</p> <p style="text-align: center;">СПОСОБЫ ДОСТАВКИ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>Работа осуществляется через подключение к своему провайдеру услуг сети «Интернет».</p> <p>Параметры подключения: открытый TCP порт 443 на сайт или https://corp.efbank.ru</p> <p>Параметры подключения могут быть изменены и сообщены Клиенту в письменном уведомлении или направлены Клиенту посредством Системы.</p> <p><u>Настройка Клиентом данной транспортной схемы осуществляется на рабочем месте самостоятельно согласно требованиям провайдера.</u></p>	<p style="text-align: center;">Anexo № 2 al Convenio de utilización del sistema electrónico de servicio bancario a distancia № _____ del “ ____ ” _____ 20 ____</p> <p style="text-align: center;">METODOS DE ENTREGA DE LA INFORMACIÓN</p> <p>El trabajo se realiza a través de una conexión a su proveedor de servicios de la red Internet</p> <p>Parámetros de conexión: puerto TCP abierto 443 al sitio web https://corp.efbank.ru</p> <p>Los parámetros de conexión se pueden cambiar y comunicar al Cliente mediante una notificación por escrito o enviar al Cliente a través del Sistema.</p> <p><u>La configuración este esquema de transporte por el Cliente se lleva a cabo en el puesto de trabajo de forma independiente de acuerdo con los requisitos del proveedor.</u></p>
--	---

Приложение №3
к Соглашению об использовании электронной
системы дистанционного банковского
обслуживания
№ _____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

ПОРЯДОК РАЗБОРА КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ

1. Общие положения

1.1. Ниже приведен перечень конфликтных ситуаций по поводу исполнения Электронных документов (далее – «Документов»), рассматриваемых технической комиссией, действующей в соответствии с порядком, предусмотренным Соглашением:

- Документ исполнен, а Клиент утверждает, что Документ не посылал и не подписывал;
- Клиент утверждает, что он направил Документ, а Документ не исполнен, причем, по утверждению Клиента, от Банка получена Квитанция об исполнении;
- Клиент утверждает, что он направил один Документ, а исполнен другой Документ;
- другие конфликтные ситуации.

1.2. При разрешении спорных ситуаций Стороны обязуются руководствоваться следующими принципами:

- Сторона-получатель обязуется признать подлинным и действительным Документ, переданный ей посредством Системы и имеющий ЭП, сформированную на Ключах ЭП Стороны-отправителя, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих им Ключах проверки ЭП;
- Сторона-отправитель обязуется признать подлинным (переданным ею посредством Системы) и действительным Документ, имеющий ЭП, сформированную на ее Ключах ЭП, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих им Ключах проверки ЭП;
- ответственность возлагается на Сторону-отправителя при получении Стороной-получателем ложного Документа с успешно подделанной ЭП, так как в этом

Anexo № 3
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio bancario
a distancia
№ _____ del “ ____ ” _____ 20 ____

REGLAMENTO DE ANÁLISIS DE LAS SITUACIONES DE CONFLICTO

1. Disposiciones generales

1.1. Abajo está citada la lista de las situaciones conflictivas relacionadas con la ejecución de los Documentos Electrónicos (en adelante “Documentos”) que se analizarán por la comisión técnica que actuará en conformidad con el reglamento previsto por el Convenio:

- el Documento está ejecutado, pero el Cliente afirma que no ha enviado y firmado el Documento;
- el Cliente afirma que ha enviado un Documento, pero el Documento no está ejecutado, y según afirma el Cliente, del Banco fue recibida la Nota de ejecución;
- el Cliente afirma que ha enviado un Documento, pero fue ejecutado otro Documento;
- otras situaciones conflictivas.

1.2. Durante la resolución de situaciones de conflicto las Partes se comprometen a guiarse por los siguientes principios:

- la Parte-receptora se compromete a aceptar como auténtico y válido el Documento transmitido a ella vía el Sistema que tiene la FE formada con las Claves de la FE cerradas de la Parte-remiteinte, a condición de que el resultado de la verificación de la FE con las Claves de verificación de la FE correspondientes a afirmativo;
- la Parte-remiteinte se compromete a aceptar como auténtico (transmitido por ella por el Sistema) y válido el Documento que tiene la FE formada con sus Claves de la FE, a condición de que el resultado de la verificación de la FE con las Claves de verificación de la FE correspondientes a afirmativo;
- en caso de recibirla Parte-receptora un Documento falso con la FE exitosamente falsificada, se hace responsable la Parte-remiteinte, porque en este caso la Parte-

случае Сторона-отправитель не обеспечила сохранность Ключей ЭП.

1.3. Стороны признают, что математические свойства алгоритма ЭП гарантируют невозможность подделки значения ЭП любым лицом, не обладающим Ключом ЭП.

1.4. Стороны должны представить комиссии следующие материалы:

- носители информации с файлами, содержащими выгруженные из Системы путем использования функционала «Выгрузка данных для проверки подписи» спорный Документ, а также распечатанный из Системы спорный Документ или Квитанцию на него. Описание процедуры выгрузки данных для проверки подписи приведено в Документации;

- подписанные собственноручными подписями уполномоченных лиц Клиента и Банка оригиналы Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка);

- носитель с Ключами.

1.5. Проверка подлинности Электронного документа Клиента осуществляется посредством программы OpenSSL.exe. Описание программы приведено в документации на официальном сайте разработчика в сети «Интернет»: <http://openssl.org/docs/>.

1.6. Проверка подлинности Электронного документа Банка осуществляется посредством программного средства «КриптоАРМ», установленного в Банке.

2. Процедура проверки подлинности Электронных документов

2.1. Для разбора конфликтных ситуаций техническая комиссия выполняет следующие действия:

- проверяет подлинность ЭП под выгруженным спорным Документом с использованием Ключа проверки ЭП

remittente no ha asegurado la seguridad de las Claves de la FE.

1.3. Las Partes admiten que las propiedades matemáticas del algoritmo de FE garantizan la imposibilidad de falsificación del valor de FE por cualquier persona que no posee la Clave de la FE.

1.4. Las Partes tienen que presentar a la comisión los siguientes materiales:

- medios de almacenamiento de información con archivos que contienen el Documento en cuestión y la Nota recibida para éste último, descargados del Sistema mediante la utilización de la funcionalidad del Sistema “Descarga de los datos para la verificación de la firma”, y también el Documento en cuestión impreso del Sistema o una Nota de recepción del mismo. La descripción del procedimiento de descarga de los datos para la verificación de la firma está indicado en la Documentación;

- originales de las Actas de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco) firmadas por los apoderados del Cliente y del Banco;

- medio de almacenamiento con Claves;

1.5. La verificación de la autenticidad del Documento Electrónico del Cliente se realiza por medio del programa OpenSSL.exe. La descripción del programa está indicada en la documentación en la página web oficial del programador en la red Internet: <http://openssl.org/docs/>.

1.6. La verificación de autenticidad del Documento Electrónico del Banco se realiza a través del medio software CryptoAPM instalado en el Banco.

2. El procedimiento de verificación de la autenticidad de los Documentos Electrónicos

2.1. Para el análisis de las situaciones de conflicto la comisión técnica realiza las siguientes acciones:

- verifica la autenticidad de la FE bajo el Documento en cuestión descargado con la utilización de la Clave de

<p>Стороны-отправителя данного Документа;</p> <ul style="list-style-type: none"> – проверяет соответствие экземпляров Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), предоставленных Сторонами в соответствии с п.1.4. Порядка разбора конфликтных ситуаций; – сверяет соответствие ключевых полей Ключа проверки ЭП из Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями с распечаткой протокола проверки ЭП, полученной при помощи программы OpenSSL.exe/ посредством программного средства «КриптоАРМ». <p>2.2. Результаты работы технической комиссии отражаются в акте, подписанном всеми членами технической комиссии. Члены технической комиссии, не согласные с выводами большинства, подписывают акт с возражениями, который прилагается к основному акту.</p>	<p>verificación de la FE de la Parte-remittente de este Documento;</p> <ul style="list-style-type: none"> – verifica la conformidad de las copias de las Actas de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes (en la forma del Banco) proporcionadas por las Partes según p. 1.4. del Reglamento de análisis de las situaciones de conflicto; – concerta la correspondencia de las rúbricas claves de la Clave de verificación de la FE de las Actas de reconocimiento del Certificado de la clave de verificación de la FE para el intercambio de mensajes con la copia impresa del protocolo de verificación de FE obtenida mediante el programa OpenSSL.exe/CryptoAPM. <p>2.2. Los resultados del trabajo de la comisión técnica se reflejan en un acta firmada por todos los miembros de la comisión técnica. Los miembros de la comisión técnica que no están de acuerdo con las conclusiones de la mayoría firman el acta de objeciones que se adjunta al acta principal.</p>
--	---

Приложение №4
к Соглашению об использовании электронной
системы дистанционного банковского
обслуживания
 № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

ТРЕБОВАНИЯ ПО ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Для минимизации рисков несанкционированного доступа к Счетам, счету по вкладу (депозиту) Клиента со стороны злоумышленников и компрометации ключевой информации, Банк настоятельно просит Клиентов соблюдать следующие меры информационной безопасности:

- Выделить компьютер, который не будет использоваться в иных целях, кроме как для работы в Системе; не осуществлять, а при наличии технической возможности, запретить выход в сеть «Интернет» с этого компьютера на иные адреса, за исключением адресов серверов Банка.
- Ограничить или полностью запретить удаленный доступ к выделенному компьютеру с других компьютеров локальной сети. Не использовать средства удаленного администрирования на выделенном компьютере. При наличии технических средств, поместить выделенный компьютер в отдельную сеть, контролируруемую межсетевым экраном и системами обнаружения атак.
- Заменить все стандартные пароли, заданные при установке Системы, на уникальные собственные, производить периодическую смену паролей (не реже одного раза в три месяца).
- Использовать на постоянной основе антивирусное программное обеспечение с последней актуальной версией баз.
- Регулярно (не реже одного раза в неделю) выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ.
- Использовать на компьютере исключительно лицензионное программное обеспечение.
- Регулярно (не реже одного раза в месяц или по факту публикации) устанавливать обновления операционной системы.
- Проверить группу «Администраторы» на выделенном компьютере, исключить всех

Anexo № 4
al Convenio de utilización del sistema electrónico
de servicio bancario
a distancia
 № _____ del “ _____ ” _____ 20__

REQUISITOS DE LA SEGURIDAD INFORMÁTICA

Con el fin de minimizar los riesgos del acceso no autorizado a las Cuentas del Cliente por parte de los infractores y del compromiso de la información clave, el Banco solicita encarecidamente a los Clientes observar las siguientes medidas de la seguridad informática:

- Asignar una computadora que se usará únicamente para el trabajo en el Sistema; no realizar (y cuando sea técnicamente posible bloquear) el acceso a la red Internet de esta computadora a cualesquier sitios o páginas web que no sean los servidores del Banco.
- Limitar o bloquear el acceso remoto a la computadora asignada de otras computadoras de la red local. No utilizar los medios de administración remota en la computadora asignada. En caso de disponibilidad de recursos técnicos, colocar la computadora asignada en una red aparte que utilice un firewall y los sistemas de detección de intrusos.
- Cambiar todas las contraseñas predeterminadas en el momento de instalación del Sistema por contraseñas únicas propias; cambiar periódicamente las contraseñas (al menos una vez cada tres meses).
- Utilizar de forma permanente el software antivirus con la última versión actualizada de la base de datos.
- Realizar el escaneo antivirus de forma periódica (al menos una vez a la semana) para detectar de manera oportuna el software malicioso.
- Utilizar en la computadora únicamente el software con licencia
- Instalar de forma periódica (al menos una vez al mes o en cuanto estén publicadas) las actualizaciones del sistema operativo.
- Revisar el grupo «Administradores» en la computadora asignada, excluir de este grupo a

<p>рядовых пользователей из этой группы, не работающих с Системой.</p> <ul style="list-style-type: none"> • При наличии технической возможности, для пользователей, работающих с Системой, создать отдельную групповую политику, разрешающую запуск только определенных приложений. • Для доступа к серверам Банка использовать только заведомо известные Вам адреса интернет серверов Банка. • В случае отсутствия возможности подключения к серверу Банка незамедлительно сообщать об этом Банку. • Хранить в безопасном месте (в сейфе) и никому не передавать носители с Ключами электронной подписи и Ключами проверки электронной подписи (далее – Ключи), обеспечив к ним доступ только уполномоченных лиц. • Никогда не осуществлять копирование Ключей на локальный жесткий диск компьютера, даже с последующим его удалением. • Регулярно (не реже одного раза в месяц) проверять целостность носителей с Ключами, проводя проверку наличия на них файлов электронной подписи. • Своевременно (в соответствии с условиями Соглашения) проводить Плановую смену Ключей. • Не оставлять носители с Ключами без присмотра, подключать их к компьютеру только на время использования и незамедлительно их отключать после проведения банковских операций. При оставлении рабочего места Системы без присмотра всегда блокировать экран с последующим вводом пароля для его разблокировки. • Производить незамедлительную замену Ключей в случае их компрометации или подозрении на компрометацию. • Своевременно устанавливать все обновления Системы. • Не устанавливать обновления, а также не открывать ссылки в почтовых сообщениях, полученных от имени Банка по электронной почте; получив такое сообщение, незамедлительно сообщать об этом Банку. 	<p>todos los usuarios ordinarios que no trabajan con el Sistema.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuando sea técnicamente posible, crear para los usuarios que trabajan con el Sistema una directiva de grupo separada que sólo permita el inicio de determinadas aplicaciones. • Para el acceso a los servidores del Banco utilizar únicamente las direcciones conocidas de los servidores Internet del Banco. • Informar inmediatamente al Banco sobre la imposibilidad de conectarse al servidor del Banco. • Guardar en un lugar seguro (en una caja fuerte) y no entregar a nadie los medios de almacenamiento con Claves de la firma electrónica y las Claves de verificación de la firma electrónica (a continuación referidos como las Claves), asegurando el acceso únicamente a personas autorizadas. • Nunca copiar las Claves al disco duro local de la computadora, aunque sean posteriormente eliminadas. • Verificar de forma periódica (al menos una vez al mes) la integridad de los medios de almacenamiento con Claves, comprobando la disponibilidad de archivos de firma electrónica. • A tiempo (de acuerdo con los términos del Convenio) llevar a cabo el Cambio planificado de Claves. • No dejar que los medios de almacenamiento con Claves permanezcan sin vigilancia, dejar que estén conectados a la computadora solo mientras se utilicen y que sean inmediatamente desconectados después de haber realizado las operaciones bancarias. Al abandonar el puesto de trabajo del Sistema, siempre bloquear la pantalla introduciendo posteriormente la contraseña para desbloquearla. • Realizar inmediatamente el cambio de las Claves en caso de su compromiso o en casos de sospecha de compromiso. • Instalar de forma oportuna todas las actualizaciones del Sistema. • No instalar actualizaciones ni abrir enlaces en mensajes que lleguen en nombre del Banco por correo electrónico, no abrir enlaces en dichos mensajes de correo electrónico; al recibir tal comunicado, informar inmediatamente al Banco.
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Ежедневно, в течение операционного дня Банка и по окончании Рабочего дня, осуществлять дополнительный вход в Систему для контроля перечня исходящих документов за текущий день. При обнаружении подозрительных документов, незамедлительно обращаться в Банк. • В случае подозрений на замедление работы компьютера отключить компьютер физически от локальной сети и сети «Интернет» и обратиться к системному администратору с просьбой о необходимости проведения полной антивирусной проверки сканированием всех файлов и памяти компьютера. • В случае, если инцидент информационной безопасности все же произошел, ни в коем случае не выключать компьютер, а отключить его физически только от локальной сети и сети «Интернет», незамедлительно обратиться к системному администратору и сообщить об инциденте в Банк для проведения оперативного расследования и принятия необходимых мер для сбора доказательств. • В случае выявления Клиентом подозрительных операций в Системе незамедлительно сообщать об этом в Банк. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar diariamente, durante la jornada operacional del Banco y finalizado el día laborable, un acceso adicional al Sistema para comprobar la lista de documentos salientes del día. En caso de detectar documentos sospechosos, contactar inmediatamente con Banco. • En caso de sospechar que la computadora funcione con retardo, desconectarla físicamente de la red local y de la red Internet e informar al administrador del sistema sobre la necesidad de realizar el escaneo antivirus completo de todos los archivos y la memoria de la computadora. • En caso de que tenga lugar un incidente de seguridad informática, no apagar la computadora, sino desconectarla físicamente de la red local y de la red Internet, dirigirse inmediatamente al administrador del sistema e informar al Banco sobre el incidente para realizar la investigación operativa y tomar las medidas necesarias para recopilar pruebas. • En caso de revelar el Cliente operaciones sospechosas en el Sistema, informar inmediatamente al Banco.
---	---